



Departamento di *Enseñansa Aruba*

Nota di maneho

**DIVERSIFICACION DI
IDIOMA DI INSTRUCCION
DEN ENSEÑANSA PRIMARIO**

Februari 2016

Message from Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO, on the occasion of the International Mother Language Day, 21 February 2016

The theme of the 2016 International Mother Language Day is “Quality education, language(s) of instruction and learning outcomes.”

This underlines the importance of mother languages for quality education and linguistic diversity, to take forward the new 2030 Agenda for Sustainable Development.

In Sustainable Development Goal 4, the 2030 Agenda focuses on quality education and lifelong learning for all, to enable every woman and man to acquire skills, knowledge, and values to become everything they wish and participate fully in their societies. This is especially important for girls and women, as well as minorities, indigenous peoples, and rural populations. This is reflected in UNESCO’s Education 2030 Framework for Action, a road-map to implement the 2030 Agenda, encouraging full respect for the use of mother language in teaching and learning, and the promotion and preservation of linguistic diversity.

Multilingualism is essential to drive these objectives forward – it is vital for success across the 2030 Agenda, regarding growth, employment and health, as well as sustainable consumption and production, and climate change.

UNESCO brings the same focus to advancing linguistic diversity on the Internet, through support to relevant local content as well as media and information literacy. Through the Local and Indigenous Knowledge Systems (LINKS) programme, UNESCO is highlighting the importance of mother and local languages as channels for safeguarding and sharing indigenous cultures and knowledge, which are vast reservoirs of wisdom.

Mother languages in a multilingual approach are essential components of quality education, which is itself the foundation for empowering women and men and their societies. We must recognise and nurture this power, in order to leave no one behind, to craft a more just and sustainable future for all.

Irina Bokova

Article 29 of the United Nations Convention on the Rights of the Child

1. States Parties agree that the education of the child shall be directed to:

- (a) The development of the child’s personality, talents and mental and physical abilities to their fullest potential;*
- (b) The development of respect for human rights and fundamental freedoms, and for the principles enshrined in the Charter of the United Nations;*
- (c) The development of respect for the child’s parents, his or her own cultural identity, language and values, for the national values of the country in which the child is living, the country from which he or she may originate, and for civilizations different from his or her own;*
- (d) The preparation of the child for responsible life in a free society, in the spirit of understanding, peace, tolerance, equality of sexes, and friendship among all peoples, ethnic, national and religious groups and persons of indigenous origin;*
- (e) The development of respect for the natural environment.*

2. No part of the present article or Article 28 shall be construed so as to interfere with the liberty of individuals and bodies to establish and direct educational institutions, subject always to the observance of the principle set forth in paragraph 1 of the present article and to the requirements that the education given in such institutions shall conform to such minimum standards as may be laid down by the State.

Prologo

Den e documento aki Departamento di Enseñansa ta duna su conseho tocante diversificacion di e idioma di instruccion den enseñansa primario. E meta di e nota aki ta pa duna Minister di Enseñansa y Famia un bista di e diferente opcionnan cu tin pa loke ta trata idioma di instruccion den enseñansa primario y e bentaha y desbentaha di cada opcion. Tambe ta elabora e condicionnan necesario pa por implementa e opcionnan proponi. E nota ta termina cu e conseho final y algun recomendacion con pa introduci e maneho di idioma diversifica.

Nos kier gradici inspectoria y e directivanan di scol primario pa nan input riba e desaroyonan rond di e maneho di idioma den enseñansa primario y nan vision pa cu e idioma di instruccion.

E conseho final ta purba traha un brug entre e enseñansa actual y e enseñansa di calidad halto cu nos kier mira den futuro y entre loke ta deseabel y loke ta factibel.

Oranjestad, 15 di februari 2016

Contenido

Resumen

Samenvatting

1. Introduccion
2. Problematica
3. Meta y punto di salida
4. E modelo multilingual
5. Evaluacion di e posibel opcionnan
6. Condicionnan pa implementa un maneho di idioma diversifica
7. Conclusion y recomendacion

RESUMEN

E documento aki ta duna un conseho na Minister di Enseñansa y Famia con pa amplia e modelo multilingual aproba na 2004 cu otro posibel idioma di instruccion, manteniendo Papiamento como un di e opcionnan.

Na 2004 gobierno a opta pa Papiamento como idioma di instruccion pa soluciona e problema di e sistema di enseñansa actual, caminda e idioma di instruccion na scol basico no ta e idioma materno di 93% di e alumnonan. Esaki, conhuntamente cu e didactica y e contenido di e lesnan cu ta dirigi riba e mucha Hulandes na Hulanda, ta pone e alumnonan aki den un desbentaha, compara cu esnan cu si tin e idioma di instruccion como idioma di cas (7%). Esaki ta conta tanto pa nan carera escolar, como pa nan futuro carera den sector laboral.

Despues cu minister a detecta un preocupacion den veld pa loke ta trata e escogencia pa Papiamento, minister a pidi pa studia otro opcionnan tambe, pa motibo cu no ta tur alumno ta di habla Papiamento y pa tene cuenta cu e mayornan cu ta desea un otro idioma di instruccion. Ta trata aki solamente di idioma di instruccion, pasobra minister ta desea si di mantene e modelo multilingual pa tur scol na Aruba, cu ta ofrece e 4 idiomaan Papiamento, Hulandes, Spaño y Ingles como materia.

Cualquier idioma cu lo scoge como idioma di instruccion, lo mester cumpli cu e metanan di un bon maneho di idioma pa enseñansa y cu puntonan di salida pedagogico-didactico, curicular, di politica di idioma, social, organisatorio, huridico y financiero.

Den capitulo 4 ta duna un splicacion tocante e modelo multilingual basico, sin menciona un idioma di instruccion specifico. E modelo aki lo wordo implementa na tur scol primario na Aruba. Den capitulo 5 ta duna un bista di e posibel opcionnan pa loke ta trata idioma di instruccion y ta evalua e bentaha- y desbentahanan di cada opcion: Papiamento, Spaño, Hulandes, Ingles y otro idioma, tanto pa mucha cu ta papia e idioma na cas, como pa mucha di otro habla. Den capitulo 6 ta trata e condicionnan cu mester cumpli cu ne pa implementa un maneho di idioma diversifica. Esakinan ta: adaptacion di meta nucleo, liña di siña y cantidad di tempo cu ta dedica na cada idioma; maneho di idioma di cada directiva, envolvimento di y informacion na e mayornan, material adecua y maestro bon prepara.

Pa conclui nos ta conseha pa limita e opcionnan na dos opcion:

1. Papiamento como idioma di instruccion na e scolnan caminda mayoria di e alumnonan ta di habla Papiamento;
2. Hulandes como idioma di instruccion na e scolnan caminda mayoria di e alumnonan ta di habla Hulandes.

Tur dos opcion ta trata di e idioma di instruccion dentro di e modelo multilingual desde scol preparatorio te cu klas 6.

Pa e scolnan caminda mayoria di e alumnonan no ta di habla Papiamento ni di habla Hulandes, nos ta conseha pa uza sea Papiamento of Hulandes como e idioma di instruccion a base di e idioma cu e alumnonan ta uza mas frecuente den nan bida diario.

Mirando e plannan pa implementa Ingles como idioma di instruccion den enseñansa secundario y e rol cu Ingles ta hunga caba den enseñansa superior, nos ta conseha pa amplia e rol di Ingles y ofrece Ingles como un idioma stranhero fuerte desde kleuter te klas 6 pa asina e alumnonan ta bon prepara pa uza Ingles como idioma di instruccion den enseñansa secundario.

E idiomaan di instruccion Papiamento y Hulandes ta esunnan cu ta cumpli miho cu e metanan y e puntonan di salida menciona den capitulo 3. Si tin directiva of scol cu a base di demanda di mayor lo desea di implementa un modelo di idioma alternativo, ta conseha pa mara esaki na cierto condicionnan (mira 5.3). Nos ta recomenda pa, asina cu minister tuma un decision final a base di e conseho aki, Departamento di Enseñansa traha un plan integral di implementacion pa e maneho di idioma diversifica, sincronizando esaki cu e introduccion di e metanan nucleo pa enseñansa primario na Aruba y teniendo cuenta cu tur e condicionnan menciona den 7.4.

Tambe nos ta conseha pa Departamento di Enseñansa desaroya un maneho integral di idioma pa tur nivel di enseñansa na Aruba. Esaki pa percura cu e alumno por sigui su carera escolar sin obstaculo causa pa motibo di manehonan di idioma na nivel di scol cu no ta cuadra cu otro.

SAMENVATTING

Dit document bevat een advies aan de Minister van Onderwijs en Gezin over de uitbreiding van het meertalige model geaccordeerd in 2004 met andere mogelijke instructietaalen, waarbij het Papiamentó één van de opties blijft.

In 2004 heeft de regering gekozen voor het Papiamentó als instructietaal om het probleem van het huidige onderwijssysteem op te lossen, waarbij de instructietaal op de basisscholen niet de moedertaal is van 93% van de leerlingen. De instructietaal, in combinatie met de didactiek en de lesinhouden die gericht zijn op het Nederlandse kind in Nederland, leidt er toe dat deze leerlingen in een nadelige positie terechtkomen, vergeleken met de leerlingen die de instructietaal wel als moedertaal hebben (7%). Dit geldt zowel voor hun schoolcarrière als voor hun toekomstige carrière op de arbeidsmarkt.

Na signalen van bezorgdheid vanuit het veld voor wat betreft de keuze voor het Papiamentó, heeft de minister opdracht gegeven om daarnaast ook andere opties te bestuderen, omdat niet alle leerlingen Papiamentstalig zijn en om rekening te houden met de wens van ouders voor een andere instructietaal. Het gaat hier alleen om de instructietaal, want de minister wenst wel het meertalige model te behouden voor alle scholen op Aruba, waarbij de 4 talen Papiamentó, Nederlands, Spaans en Engels als vak worden aangeboden.

Welke instructietaal er ook voor gekozen wordt, elke optie moet voldoen aan de doelstellingen van een goed onderwijstaalbeleid en aan de volgende uitgangspunten: pedagogisch-didactische, curriculaire, taalpolitieke, sociale, organisatorische, juridische en financiële uitgangspunten.

In hoofdstuk 4 wordt het meertalige basismodel beschreven, zonder daarbij een specifieke instructietaal te vermelden. Dit model zal op alle scholen van primair onderwijs op Aruba ingevoerd worden. In hoofdstuk 5 wordt er een overzicht gegeven van de mogelijke opties wat betreft instructietaalen en worden de voor- en nadelen van elke optie beoordeeld: Papiamentó, Spaans, Nederlands, Engels en andere talen, zowel voor kinderen die de taal thuis spreken, als anderstalige kinderen. In hoofdstuk 6 worden de voorwaarden behandeld waaraan voldaan moet worden om een gediversifieerd taalbeleid te implementeren. Dit zijn: aanpassingen aan de kerndoelen, leerlijnen en de tijdsduur die er aan elke taal wordt besteed; het taalbeleid van elk schoolbestuur, betrokkenheid van en informatie aan de ouders, geschikt materiaal en goed opgeleide onderwijzers.

Ter conclusie wordt geadviseerd om de opties te beperken tot 2 opties:

1. Papiamentó als instructietaal op de scholen waar de meerderheid van de leerlingen Papiamentstalig is;
2. Nederlands als instructietaal op de scholen waar de meerderheid van de leerlingen Nederlandstalig is.

Bij beide opties gaat het om de instructietaal binnen het meertalige model vanaf de kleuterschool tot en met de 6^e klas.

Op de scholen waar de meerderheid van de leerlingen noch Papiamentstalig, noch Nederlandstalig is, raden wij aan om of het Papiamentó of het Nederlands als instructietaal te gebruiken, afhankelijk van welke taal de leerlingen het meest gebruiken in hun dagelijks leven.

Gezien de plannen voor implementatie van het Engels als instructietaal in het voortgezet onderwijs en de rol die het Engels al speelt in het hoger onderwijs, raden wij aan om de rol van het Engels te vergroten en deze als sterke vreemde taal aan te bieden vanaf de kleuterschool tot en met de 6^e klas, zodat de leerlingen goed voorbereid zijn voor het Engels als instructietaal in het voortgezet onderwijs.

De instructietaalen Papiamentó en Nederlands zijn de talen die het beste voldoen aan de doelstellingen en uitgangspunten die vermeld staan in hoofdstuk 3. Indien er toch schoolbesturen of scholen zijn die op basis van behoeften van de ouders een alternatief taalmodel wensen te implementeren, wordt er aanbevolen om dit aan bepaalde voorwaarden te verbinden (zie 5.3).

Wij adviseren dat, zodra de minister op basis van dit advies een eindbeslissing neemt, Directie Onderwijs een integraal implementatieplan opstelt voor het gediversifieerd taalbeleid, die afgestemd is op de invoering van de kerndoelen voor het primair onderwijs op Aruba en die rekening houdt met alle voorwaarden vermeld in 7.4.

Verder wordt aanbevolen dat Directie Onderwijs een integraal taalbeleid ontwikkelt voor alle onderwijsniveaus op Aruba. Dit om er zorg voor te dragen dat de leerling zijn of haar schoolcarrière kan doorlopen zonder obstakels veroorzaakt door een verschillend taalbeleid op verschillende schoolniveaus.

1. Introduccion

Na maart 2015 Minister di Enseñansa y Famia a encarga un grupo di trabou di Departamento di Enseñansa (DEA) cu e tarea pa studia diferente opcion pa loke ta trata e idioma di instruccion¹ cu por wordo uza den scol primario na Aruba. Despues di a bishita scol na cuminsamento di su mandato como Minister di Enseñansa, Minister Hooyboer-Winklaar a detecta un preocupacion den veld pa loke ta trata implementacion di Papiamento como unico idioma di instruccion te cu klas 4 na tur scol na Aruba. Minister a indica cu e modelo multilingual implementa den Proyecto Scol Multilingual (PSML) - cu Papiamento como idioma di instruccion - ta diseña pa mucha di habla Papiamento y cu den nos comunidad multilingual no ta tur mucha tin Papiamento como idioma di cas. Den un reunion cu Minister na december 2015, Minister a indica ademas cu e ta desea di tene cuenta cu deseo di e mayornan.

E instruccionnan di Minister ta pa:

- mantene e modelo multilingual actual como un di e opcionnan;
- studia e posibilidad di uza *otro idioma*nan como idioma di instruccion dentro di e modelo multilingual;
- mantene e 4 idioma nan Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño como materia (vak) desde scol preparatorio te klas 6 na *tur scol*, cumpliendo cu e metanan nucleo (kerndoelen).

Den cumplimiento cu e tarea aki e grupo di trabou lo mester tene cuenta tambe cu maneho di idioma pa enseñansa secundario y enseñansa superior den cua Minister di Enseñansa y Famia kier amplia e opcionnan pa alumnonan por sigui nan carera den scol(nan) secundario y institutonan di enseñansa superior na Ingles.

Den e nota di maneho aki e grupo di trabou lo duna un conseho cua ta e idioma nan di instruccion mas recomendabel pa uza den enseñansa primario na Aruba banda di Papiamento.

¹ E idioma di instruccion ta e idioma den cual ta duna les.

2. Problematica

E problematica di idioma di instruccion den enseñansa no ta algo nobo. Ya caba desde añanan '70 tin discusion tocante cua idioma(nan) di instruccion ta adecua pa nos muchanan den nos situacion.² Den e capitulo aki nos lo describi na un manera hopi conciso kico e problema ta, dicon e ta un problema y kico e causa di e problema ta. Tambe nos lo menciona e maneho cu a bin cu ne pa soluciona e problema y e peticion actual di minister pa brinda mas opcion como posibel solucion. Por ultimo nos ta muestra e cifranan pa nos haya un bista riba e situacion actual di e idioma materno di nos alumnonan na Aruba.

2.1 E maneho di idioma tradicional

Na tur e scolnan basico regular na Aruba³ tin un situacion di idioma problematico, pasobra e sistema actual di enseñansa:

- no ta dirigi riba e mucha Arubiano;
- no ta tene cuenta cu e comunidad multilingual na Aruba;
- no ta funciona pa mayoria di nos muchanan.

Den e sistema actual tradicional ta uza Hulandes como (unico) idioma di instruccion, cu un didactica di idioma materno⁴ y cu un contenido dirigi riba e mucha Hulandes na Hulanda, cu no ta tene cuenta cu e realidad social y cultural di mayoria di nos muchanan na Aruba. Esaki tin como consecuencia un rendimiento abou di enseñansa: Un porcentahe halto di mucha ta keda sinta, un porcentahe halto ta bay scol secundario den e nivel mas abou y tin hopi drop-out.⁵ Di tur e alumnonan cu ta pasa den e problemanan aki, e grupo di habla Papiamento ta esun relativamente mas grandi. Di otro banda, e porcentahe di mucha di habla Hulandes cu ta sigui pa e nivel mas halto di enseñansa secundario (havo/vwo) ta relativamente mas halto, cu posibilidad mas grandi di forma parti di e “kader” di futuro. Esaki no ta un situacion democratico caminda tur mucha tin un chens igual pa logra su maximo potencial. E rendimiento abou di enseñansa ta visibel tambe den e grado di educacion di nos poblacion activo (beroepsbevolking). Den e tabel akibou nos por haya un bista di e poblacion activo na Aruba.

	TOT		PAP		SPA		ING		HUL		CHI		OTRO	
	'00	'10	'00	'10	'00	'10	'00	'10	'00	'10	'00	'10	'00	'10
≤ LBO/ MAVO	73	69	84.4	74.1	75.4	63.8	77.1	62.1	43.6	32.7		83.0	77.9	61.8
HAVO/ VWO/ MBO	17	19	10.8	16.6	20.4	27.8	13.6	20.9	26.7	26.7		14.1	15.6	23.0
HBO/ WO	9	12	4.8	9.3	4.2	8.2	10.7	17.0	29.9	40.5		2.9	6.4	15.2

Tabel 1. Grado di educacion segun idioma (den %) di 15 pa 65 aña. Fuente: CBS Aruba 2000 y 2010.

Den tabel 1 nos por ripara cu esnan cu relativamente tin e nivel di enseñansa mas abou den nos poblacion activo ta esnan di habla Chines y esnan di habla Papiamento (mas halto cu e promedio). Di otro banda, esnan cu tin e nivel mas halto di enseñansa ta di habla Hulandes (40,5% vs e promedio di 12%), sigui pa e grupo di habla Ingles y e grupo di tur otro habla.

Sin embargo, si nos tira un bista riba e cifranan di esnan cu ta naci na Aruba (mira tabel 2), nos ta haya un bista un tiki diferente: Mas cu mitar di e Chinesnan cu tin e nivel mas abou di enseñansa ta bin di afo. Di esnan naci na Aruba, ta esnan di habla Papiamento ta forma e grupo mas grandi cu e nivel mas abou di enseñansa, sigui pa esnan di habla Ingles y esnan di habla Spaño. Pa loke ta trata e nivel mas halto di enseñansa, e grupo di habla Hulandes ta esun mas grandi, sigui pa otro y pa e grupo di habla Chines.

²Pa mas informacion por lesa e disertacion Kabes Duru? (1973) y e notanan di maneho Pa un Enseñansa Bilingual (1988), Plan Strategico Priepeb (1999) y Habri Porta pa nos Drenta (2002)

³Menos e scolnan piloto di Proyecto Scol Multilingual

⁴Mira anexo 1 pa un splicacion tocante *didactica di idioma*

⁵Pa cifra, mira pagina 13 y 14 di e nota *Habri Porta pa nos Drenta*

	TOT	PAP	SPA	ING	HUL	CHI	OTRO
≤ LBO/ MAVO	72.1	73.9	63.9	65.2	26.8	40.0	23.8
HAVO/ VWO/ MBO	16.4	15.8	19.2	19.7	26.5	36.0	38.0
HBO/WO	11.6	10.3	16.9	15.1	46.7	24.0	38.1

Tabel 2: Grado di educacion segun idioma di poblacion activo naci na Aruba cu no ta bayendo scol (den %).
Fuente: CBS Aruba 2010.

2.2 E maneho di idioma nobo

Na aña 2004 e Minister di Enseñansa di e tempo ey a dicidi cu lo introduci un maneho di idioma nobo pa scol preparatorio y basico den cua e alumno lo uza Papiamento como idioma di instruccion te klas 4 y ta ofrece e idiomaan Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño como materia desde scol preparatorio te klas 6. Na aña 2007 a scoge pa prepara e introduccion nacional di e maneho di idioma aki door di crea e condicionnan necesario prome dentro di dos scol piloto y nan respectivo directivanan. Na aña 2009 a cuminsa introduci e programa multilingual den dos scol piloto preparatorio y na aña 2012 a cuminsa introduci e programa multilingual den dos scol piloto basico. Mientrastanto mayoria condicion ta na nan luga pa por sigui introduci e programa multilingual den e otro scolnan preparatorio y despues den e otro scolnan basico. Como cu no a tuma decision final ainda riba e idioma di instruccion den klas 5 y 6, lo uza Hulandes como idioma di instruccion den e klasnan aki di e scolnan piloto. Mester enfatisa cu esaki ta un decision temporario te ora cu tuma un decision final a base di dato di resultado di investigacion.

2.3 Diversificacion di e idioma di instruccion

Manera ta describi den e introduccion, e minister di enseñansa actual ta desea di studia e posibilidad pa brinda mas opcion pa loke ta trata idioma di instruccion, ya cu no ta tur mucha ta di habla Papiamento. Pa haya un bista riba e situacion di idioma materno di e alumnonan na Aruba, nos ta analisa e cifranan disponibel di e ultimo añanan escolar den e siguiente 2 paragrafnan.

2.4 Porcentahe promedio actual di idioma materno na scol basico

Idioma materno	Porcentahe
Papiamento	72%
Spaño	13%
Hulandes	7%
Ingles	6%
Otro idioma	3%

Tabel 3: Particion promedio di idioma materno di alumno den scol basico desde aña escolar 2008-2009 te cu 2012-2013.
Fuente: Seccion Estadistica, Departamento di Enseñansa⁶

Manera cu por ripara den e tabel akiriba, e grupo mas grandi di mucha na scol ta esun di habla Papiamento. E muchanan cu no ta di habla Papiamento ta forma 28% di e totalidad, di cual Spaño ta e grupo mas grandi, sigui pa Hulandes y Ingles (7% resp. 6%). Pa loke ta trata Ingles, mester tene cuenta cu mayoria di e grupo aki ta mucha cu ta papia Ingles Caribense y no Mericano of Britanico. Finalmente, e gruponan mas chikito ta e alumnonan di otro habla, manera Creole Haitiano, Chines, Filipino, Portugues, etc.

2.5 Porcentahe promedio actual di idioma materno segun directiva

Si nos tira un bista riba e cifranan di idioma materno di e alumnonan segun directiva di scol, nos ta ripara cu e cifranan ta desvia di e promedio na Aruba; tin directiva caminda tin un porcentahe un tiki mas halto y tin caminda cu tin un porcentahe mas abou di e promedio. Tabel 4 ta duna un bista di e situacion aki:

⁶ Den tabel 3, 4 y 5 a uza un promedio di e ultimo 5 añanan escolar pa haya un bista mas general atraves di tempo. E cifranan ta afgerond y pa e motibo ey no ta suma exactamente 100%.

Directiva	Cantidad di scol basico	Idioma materno				
		Papiamento	Spaño	Hulandes	Ingles	otro
DPS	7	59%	17%	11%	8%	3%
SKOA	27	80%	11%	2%	3%	3%
SPCOA	2	34%	5%	38%	21%	1%
SVEOA	1	56%	32%	8%	3%	1%
TOTAL	37	72%	13%	7%	6%	3%

Tabel 4: Particion promedio di idioma materno den scol basico segun directiva pa e añanan escolar 2008-2009 te cu 2012-2013. Fuente: Seccion Estadistica, Departamento di Enseñansa⁷

For di tabel 4 nos por saca afo cu e alumnonan di habla Papiamento ta keda e grupo mas grandi den mayoria di e directivanan, menos na SPCOA. SKOA tin e grupo mas grandi di habla Papiamento (80%), sigui pa DPS (59%), SVEOA (56%) y SPCOA tin e grupo mas chikito (34%).

Despues di Papiamento e alumnonan di habla Spaño ta e grupo mas grandi na tur directiva, menos na SPCOA. SVEOA tin e grupo mas grandi di habla Spaño (32%), sigui pa DPS (17%), SKOA (11%) y SPCOA tin e grupo mas chikito (5%).

Pa loke ta trata Hulandes, den e promedio di Aruba e grupo di alumno aki ta na di 3 luga. Sinembargo, den e caso aki tin un excepcion na 2 diferente directiva: SPCOA y SKOA. E grupo mas grandi di habla Hulandes ta na SPCOA (38%), sigui pa DPS (11%), SVEOA (8%) y SKOA tin e grupo mas chikito (2%). E alumnonan di habla Ingles ta na di 4 luga den e promedio di Aruba. Akinan tambe tin un excepcion na 2 diferente directiva: SPCOA y SKOA (na tur dos Ingles ta na di 3 luga). E grupo mas grandi di habla Ingles ta na SPCOA (21%), sigui pa DPS (8%). SKOA y SVEOA tin e porcentahe mas abou (3%).

Pa loke ta trata otro idioma (cu no ta un di e 4 idioma menciona den e tabel), e gruponan di alumno relativamente mas grandi ta na DPS y SKOA (3%) y e gruponan mas chikito ta na SPCOA y SVEOA (1%). Na SKOA e porcentahe di alumno di habla Ingles ta mesun halto cu e porcentahe di alumno cu ta papia un otro idioma cu e cuaternan menciona.

En general por bisa cu e grupo mas grandi di habla Papiamento ta na SKOA, e grupo mas grandi di habla Spaño ta na SVEOA y e gruponan mas grandi di habla Hulandes y Ingles ta na SPCOA. Den tur e directivanan, SPCOA ta esun cu ta desvia mas hopi di e promedio di Aruba.

2.6 Scolnan cu ta desvia di e promedio di nan directiva

Tabel 4 a duna un bista di e promedio di e idioma materno di e alumnonan na cada directiva. Ora cu a bay tira un bista riba e cifranan den e scolnan mes, a ripara cu tin scol tambe cu ta desvia di e promedio di nan directiva. Mayoria scol tin e muchanan di habla Papiamento como grupo mas grandi, cu excepcion di 1 scol publico y e 2 scolnan di SPCOA cu ta diferencia hopi di otro tambe. Pa e motibo ey den e tabel akibou ta duna e cifranan mas exacto di e scolnan concerni:

Scol	Papiamento	Spaño	Hulandes	Ingles	otro
Scol publico cu ta desvia fuertemente di e promedio di nan directiva					
Colegio Hilario Angela	42%	11%	2%	42%	1%
Scolnan di SPCOA cu ta desvia fuertemente di otro					
Graf von Zinzendorf	28%	6%	8%	53%	1%
Mon Plaisir	36%	5%	50%	8%	1%

Tabel 5: Particion promedio di idioma materno di e scolnan cu ta desvia fuertemente di e promedio di nan directiva. Fuente: Seccion Estadistica, Departamento di Enseñansa⁸

2.7 Resumen di e problematica

E idioma di instruccion na scol basico no ta e idioma materno di 93% di e alumnonan. Esaki, conhuntamente cu e didactica y e contenido di e lesnan cu ta dirigi riba e mucha Hulandes na Holanda, ta pone e

⁷ Den tabel 3, 4 y 5 a uza un promedio di e ultimo 5 añanan escolar pa haya un bista mas general atraves di tempo. E cifranan ta afgerond y pa e motibo ey no ta suma exactamente 100%. Na SKOA no a inclui e datonan di Colegio Sagrado Curason, pa motibo cu di e añanan escolar menciona mas cu un promedio di 50% di e datonan ta desconoci.

⁸ Den tabel 3, 4 y 5 a uza un promedio di e ultimo 5 añanan escolar pa haya un bista mas general atraves di tempo. E cifranan ta afgerond y pa e motibo ey no ta suma exactamente 100%.

alumnonan aki den un desbentaha, compara cu esnan cu si tin e idioma di instruccion como idioma di cas (7%). Esaki ta conta tanto pa nan carera escolar, como pa nan futuro carera den sector laboral. Na 2004 gobierno a opta pa Papiamento como idioma di instruccion pa soluciona e problema menciona. Di otro banda, pa e alumnonan cu no ta di habla Papiamento of pa cual e mayornan ta desea un otro idioma di instruccion, cu no ta Papiamento, minister ta desea di studia otro opcionnan.

3. Meta y punto di salida

E meta general di un maneho di idioma di instruccion diversifica ta keda mescos cu den pasado, esta un miho rendimiento di enseñansa. E metanan mas specifico tambe ta keda mescos y lo wordo menciona den 3.1. Den 3.2 nos lo elabora riba e puntonan di salida cu lo mester tene cuenta cu ne ora di scoge pa cualkier modelo diversifica.

3.1 Meta

Cualquier idioma cu lo scoge como idioma di instruccion, lo mester cumpli cu e metanan di un bon maneho di idioma pa enseñansa, manera nan ta formula den e nota *Habri Porta pa nos Drenta*. Un modelo di idioma adecua pa enseñansa na Aruba ta⁹:

1. refleha e realidad sociolinguistico di Aruba¹⁰;
2. mehora calidad di enseñansa na Aruba;
3. crea pa cada mucha oportunidad optimal pa desaroya su capacidadnan den forma balansa y armonioso;
4. haci uzo di experiencia y conocimiento di mucha;
5. tene cuenta cu e contexto historico y social-cultural di Aruba;
6. habri acceso na enseñansa basico pa tur;
7. promove igualdad;
8. contribui na calidad halto di e proceso di siñamento;
9. garantiza acoplacion optimal pa enseñansa secundario;
10. conduci na miho resultado di siñamento di tur materia;
11. amplia e mucha su posibilidadnan pa por participa como ciudadano di Aruba, di region y di mundo.

E puntonan menciona ta nifica cu cualkier idioma cu lo wordo considera como posibel idioma di instruccion, mester cumpli mas miho posibel cu e puntonan menciona akiriba.

3.2 Punto di salida

Ora di evalua e opcionnan di idioma di instruccion, nos ta haya cu ta esencial pa tene cuenta cu e siguiente puntonan di salida:

- pedagogico-didactico;
- curricular;
- politica di idioma;
- social;
- organisatorio;
- huridico;
- financiero.

3.2.1 Punto di salida pedagogico-didactico¹¹

Ya caba desde 1953 UNESCO ta boga pa enseñansa den e mucha su idioma materno. Den e nota *The use of Vernacular Languages in Education*(1953), UNESCO ta indica lo siguiente: "It is axiomatic that the best medium for teaching a child is his mother tongue. Psychologically, it is the system of meaningful signs that in his mind works automatically for expression and understanding. Sociologically, it is a means of identification among the members of the community to which he belongs. Educationally, he learns more quickly through it than through an unfamiliar linguistic medium."

Den e nota *Habri Porta pa Nos Drenta*¹², ta menciona e siguiente puntonan pedagogico-didactico cu ta referi na e importancia di e idioma materno pa e mucha:

- Sali for di loke e mucha sa y ta domina pa e proceso di siña ta uno fructifero. Esaki ta di sumo importancia pa e proceso inicial di siña lesa;
- Un bon dominio di idioma materno ta e base pa tur desaroyo general. Esaki ta esencial pa yega na un nivel academico halto pa asina logra exito den enseñansa;

⁹Punto 3,4 y 5 ta parti di e vision di PRIEPEB riba enseñansa basico di Aruba.

¹⁰Mira Anexo 1

¹¹Mira Anexo 1 pa un splicacion tocante e termino *pedagogico-didactico*.

¹²Mira pagina 15-20 di e nota *Habri Porta pa Nos Drenta* pa mas informacion.

- Mas tempo bo inverti den desaroyo di e prome idioma, mas bentahoso esaki ta pa siña otro idioma;
- Pa un mucha siña den un otro idioma, e mester desaroya e nivel di idioma basico (dagelijks algemeen taalgebruik) den e idioma ey prome cu e por yega na un nivel mas halto di idioma (cognitief academisch taalgebruik) den e idioma ey. Esaki ta tuma por lo menos 5 pa 7 aña di instruccion sistematico den e idioma concerni;¹³
- Si scol no duna aprecio y balor na e idioma materno di un hende, esaki ta conduci na sintimento di inferioridad y distanciamento;
- Instrui y siña ta actonan cu ta sosode den dialogo y comunicacion. Esaki ta hopi importante den e relacion entre maestro y alumno.

Pa e motibonan aki nos ta propone pa – cualkier idioma di instruccion cu lo scoge p’e – lo cumpli mas tanto posibel cu:

1. alfabetisacion den e mucha su idioma materno desde scol preparatorio;
2. si mester scoge pa un modelo di transicion, esta si ta cuminsa cu un idioma di instruccion den e klasnan mas abou y sigui cu un otro idioma di instruccion despues, haci e cambio mas laat posibel den e alumno su carera escolar.

Concretamente, nos ta tene nos mes mas tanto posibel na e siguiente punto di salida pedagogico-didactico:

E idioma materno di e alumno ta esun mas adecua pa uza como idioma di instruccion. Ta recomendabel pa uza e idioma materno mas tanto aña posibel, preferiblemente te cu e alumno a pone un fundeshi fuerte den su habilidadnan cognitivo academico na su propio idioma. Si no ta posibel pa uza e idioma materno como idioma di instruccion, lo mester considera e miho alternativa

3.2.2 Punto di salida curricular

Ta bon pa enfatisa cu no obstante e idioma alternativo cu uza como idioma di instruccion fuera di Papiamento, e contenido di enseñansa y e material cu uza mester sali di e metanan nucleo y e contexto di Aruba.

Cu otro palabra, na tur idioma cu uza como idioma di instruccion, e alumno mester por desaroya su conocimiento saliendo di e contexto di Aruba, di su propio cultura, historia, identidad y ambiente natural. Sin un bon anker den su propio identidad y conocimiento di su propio realidad social, cultural, ecologico y historico, e alumno ta core e riesgo grandi di perde e balornan y herencia di nos antepasadonan.

Nos punto di salida curricular ta:

Tur directiva di scol subsidia na Aruba mester cumpli cu e metanan nucleo di Aruba. Esey kiermen cu den caso cu uza otro idioma como idioma di instruccion fuera di Papiamento, tur material den e idioma aki tambe mester cumpli cu e metanan nucleo y mester sali for di e contexto di Aruba.

3.2.3 Punto di salida di politica di idioma

Cada un di e 4 idiomaan mas uza na Aruba (Papiamento, Spaño, Hulandes y Ingles) tin nan rol den nos comunidad. E escogencia di un di e idiomaan ey como idioma di instruccion por trece un cambio den nan rol, cu por wordo considera como algo positivo of negativo: un idioma por stop di existi y wordo reemplasa pa otro of e actitud di alumno pa un idioma por cambia di negativo pa positivo of vice versa. Esaki na su turno por tin consecuencia riba e motivacion pa siña un idioma. Mester haci un bon evaluacion pa por haci e escogencia mas beneficioso pa Aruba. Akibou ta sigui un descripcion cortico di e rol di e 4 idiomaan menciona y algun punto di consideracion.

Papiamento: Idioma oficial desde aña 2003, e idioma nacional di comunicacion, transmisor di e herencia cultural intangibel di Aruba, e idioma materno di e gran mayoria di nos poblacion (68%, Censo 2010).

For di e punto di salida di politica di idioma, ta importante pa uza Papiamento como idioma di instruccion pa mantene loke den esencia ta di Aruba: e idioma y e cultura. Tur aña tin un cantidad di idioma cu ta muri na mundo y cu e idiomaan aki un cultura y un identidad ta bay perdi. Mirando cu Papiamento ta un idioma relativamente jong y tin un grupo relativamente chikito cu ta papi’e, mester evita esaki sosode cu

¹³Mira pagina 18 di Habri Porta pa Nos Drenta pa mas detaye di e teoria di Cummins.

Papiamento. Compara cu e otro idioma grandi na mundo, ta keda na Aruba pa proteha y cultiva nos idioma.

Uzo di Papiamento como idioma di instruccion den enseñansa primario ta haci cu Papiamento lo tin un uzo amplio den un area fundamental di nos comunidad, esta enseñansa, cu lo haci mas fuerte, lo mehora su uzo y lo haci e idioma menos vulnerabel contra influencia of dominio di otro idioma grandi na mundo.

Spaño: E idioma regional di Latino America, hopi uza den comercio, idioma materno di e di dos grupo mas grandi den nos comunidad (14%, Censo 2010). Spaño ta un idioma importante pa e comunidad di Aruba, un idioma hopi grandi den nos region y un di e idioma grandi den mundo cu mas di 400 miyon hende cu ta papi'e. Spaño ta tambe un di e 6 idioma oficial di Nacionnan Uni. Mirando cu no ta mira Spaño como un opcion di idioma di instruccion den scol primario, nos lo no elabora riba e efecto linguistico cu esaki lo por tin pa comunidad di Aruba.

Hulandes: Idioma oficial desde aña 2003, idioma di ley y hurisprudencia, hopi uza den sector di salubridad y den construccion, e idioma oficial di Reino Hulandes, uza den mayoria nivel di enseñansa na Aruba y den mayoria nivel di enseñansa superior na Holanda, idioma materno di 6% di nos poblacion (Censo 2010). Mirando e rol cu Hulandes ta hunga den cierto areanan di nos comunidad y den enseñansa superior, e ta keda un idioma importante pa Aruba. Sinembargo, historia ta demostra cu Hulandes como idioma di instruccion no a duna e resultadonan desea pa mayoria di nos muchanan (mira capitulo 2.1).

Ingles: E idioma di globalisacion, di Internet, social media y cable, hopi uza den comercio, idioma di mayoria di nos turistanan, creciendo como idioma di instruccion den enseñansa superior na Holanda, e idioma materno di 7% di nos poblacion (Censo 2010).

Ingles ta un idioma popular bou di nos hobennan, specialmente door di influencia di internet, social media y cable. Caminda antes Papiamento tabata fungi como e idioma di comunicacion entre e hobennan, awendia tin un tendencia cu Ingles ta tumando e rol ey mas y mas over.

Maske cu Ingles por tin su bentahanan, Ingles tin e fama tambe di ta un killer language, loke ta nifica cu e por percura pa otro idioma desaparece. Tin hopi literatura tocante e fenomeno aki. Si den futuro nos hobennan dicidi di lanta nan yiunan na Ingles y keda sin uza Papiamento, Papiamento lo ta den peliger grandi di extincion.

Conclusion

E echo cu mayoria Arubiano tin conocimiento di e 4 idioma aki, ta haci nos unico den Caribe. Nos ta pensa cu multilingualismo ta un rikesa cu e Arubiano por ta orguyoso di dje y nos ta desea di fortalece e multilingualismo aki. Pa e motibo ey mes mester pensa riba un politica di idioma cu ta reenforza e multilingualismo y no kibr'e. Sinembargo, e escogencia di cualkier idioma di instruccion no mag conduci na morto di Papiamento. Multilingualismo ta importante pa Aruba, pero Papiamento mester ta *primus inter pares* (e prome entre e igualnan). Esey kiermen cu aunke tur idioma tin mes balor, na Aruba nos tin e tarea pa enfatisa e balor di Papiamento, como cargado di e cultura y identidad nacional. Gobierno por hunga un rol importante den esaki door di formula un Maneho di Idioma Nacional.

E punto di salida di politica di idioma ta:

Mantencion di multilingualismo tin cu gana pareu cu fortificacion di Papiamento, cu ta patrimonio di Aruba. Pa loke ta trata idioma den enseñansa primario, ta recomendabel pa:

- *Stimula y reenforza Papiamento;*
- *Duna Hulandes, Ingles y Spaño un rol realistico y efectivo.*

3.2.4 Punto di salida social

For di datonan di Censo 2010 y di estadisticanan cu e scolnan primario ta manda pa Seccion Estadistica di Departamento di Enseñansa, por saca afo cu tin un variedad di idioma di cas cu e alumnonan ta drenta scol cu ne. Si Aruba mester scoge pa duna cada mucha e oportunidad di alfabetisa den su idioma materno, lo tin mes tanto idioma di instruccion cu tin idioma materno den enseñansa primario. Pa agrupa e muchanan di diferente habla den diferente scol, tampoco lo ta e situacion ideal.

Si limita e escogencia na e 4 idioma materno cu mas papiado na Aruba como idioma di instruccion (mira tabel 1), ainda lo tin 4 diferente tipo di scol cu otro idioma di instruccion.

Tur dos opcion menciona akiriba tin como resultado cu e muchanan di diferente habla lo wordo separa for di otro pa motibo di e idioma materno. Esaki ta causa segregacion den nos comunidad. E pregunta

principal akinan ta si nos kier un comunidad asina separa na Aruba of si nos kier stimula integracion y union.

E punto di salida social:

Un comunidad fuerte tin como fundeshi integracion y union. Recomendabel ta pa ofrece menos opcion posibel di idioma di instruccion den enseñansa primario pa evita segregacion.

3.2.5 Punto di salida organisatorio

Pa por organisa diferente modelo cu diferente idioma di instruccion, mester tene cuenta cu diferente parti organisatorio:

- E maestronan mester por duna les den e idiomacon concerni. Esaki ta nifica un cambio den e capacitacion na IPA y un training pa e maestronan den veld. Conocemento di un idioma no ta nifica automaticamente cu un maestro por duna les den e idioma;
- Mas idioma di instruccion tin, mas metodo y material lo mester desaroya of adapta pa cumpli cu e metanan nucleo di Aruba.
- Mester tene cuenta cu e cantidad limita di profesional disponibel cu tin e conocimiento profundo di e metanan nucleo di Aruba y cu tin e capacidad y experiencia pa por traduci, adapta y contextualiza material;
- Mester tene cuenta cu e cantidad di buki pa lesa y material informativo cu ta disponibel na biblioteca (nacional y di scol) y riba Internet den e idiomacon concerni.

Punto di salida organisatorio:

E organizacion di enseñansa mester keda realistico y factibel. Ta recomendabel pa ofrece menos opcion posibel pa loke ta trata idioma di instruccion.

3.2.6 Punto di salida huridico

Na aña 1948 Reino Hulandes a ratifica e derechonan humano universal. Esey kiermen cu desde e aña ey e derechonan aki ta conta tambe pa Aruba tambe. Articulo 2 di e derechonan humano universal ta bisa cu tur derecho ta conta pa tur hende, sin distingui den rasa, color, sexo, idioma, religion, opinion, nacionalidad, origen social, propiedad of status. E mesun derechonan aki ta angra tambe den Capitulo I di e Constitucion di Aruba cu ta cuminsa cu:

“Allen die zich in Aruba bevinden, worden in gelijke gevallen gelijk behandeld. Discriminatie wegens godsdienst, levensovertuiging, politieke gezindheid, ras, geslacht, kleur, taal, nationale of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, of op welke grond dan ook is niet toegestaan”.

Segun Articulo 1.20 di Constitucion di Aruba, Gobierno di Aruba tin e responsabilidad pa cuida enseñansa na Aruba. Tur ciudadano na Aruba ta liber pa duna enseñansa y ricibi enseñansa. Pero, pa medio di Ordenansanan Publico, Gobierno di Aruba ta stipula e condicionnan di calidad cu cierto tipo di enseñansa mester cumpli cu ne. Gobierno di Aruba mester percursa pa suficiente scol publico, segun e demanda den e pais, y mester subsidia scolnan cu tin un otro vision, semper y cuando cu tur scol cumpli cu e mesun condicionnan di calidad. Gobierno ta responsabel pa controla y vigila e calidad den e scolnan. Gobierno mester subsidia tur scol cu no ta scol publico y cu ta cumpli cu e exigencianan stipula pa ley, segun e mesun midi cu e ta cubri e gastonan di scol publico. Cu otro palabra, gastonan adicional cu un scol no-publico kier haci pa motibo di su vision of creencia mester wordo financia door di otro medio financiero.

Articulo 2 di e Ordenansa Publico cu ta reglamenta e idiomacon oficial na Aruba ta stipula cu na Aruba tin dos idioma oficial, cualnan ta Papiamento y Hulandes. Den e Ordenansanan Publico di Scol Preparatorio y di Scol Basico actual e dos idiomacon Papiamento y Hulandes tambe ta wordo menciona como e idiomacon di instruccion di scol preparatorio te klas 2 y ta duna espacio na e scolnan pa por uza Papiamento banda di of en bes di Hulandes como idioma di instruccion den e klasnan mas halto di scol basico. Den caso cu uza Papiamento como idioma di instruccion, Minister por stipula condicion specifico cu mester cumpli cu ne.

Punto di salida huridico:

E idiomacon cu scoge como idioma di instruccion mester ta idiomacon cu ta oficial na Aruba. Den escogencia di un idioma cu no ta oficial como idioma di instruccion, mester tene cuenta cu e derechonan

fundamental menciona den nos Constitucion. Cu otro palabra, lo mester tene cuenta, cu si duna derecho na un grupo cu un idioma di cas cu no ta idioma oficial na Aruba, e derecho aki ta conta pa tur otro grupo mescos.

3.2.7 Punto di salida financiero

E cambionan organisatorio y huridico lo tin consecuencia financiero. Mas opcion gobierno ofrece como idioma di instruccion, mas consecuencia organisatorio, huridico y financiero esaki lo trece cu ne.

Punto di salida financiero:

E maneho mester ta financieramente sostenibel. Scoge pa menos opcion posibel pa evita consecucionan financiero cu no ta cargabel pa nos economia.

3.2.8 Resumen di tur e puntonan di salida

- **Punto di salida pedagogico-didactico:**

E idioma materno di e alumno ta esun mas adecua pa uza como idioma di instruccion. Ta recomendabel pa uza e idioma materno mas tanto aña posibel, preferiblemente te cu e alumno a pone un fundeshi fuerte den su habilidadnan cognitivo academico na su propio idioma. Si no ta posibel pa uza e idioma materno como idioma di instruccion, lo mester considera e miho alternativa.

- **Punto di salida curricular:**

Tur directiva di scol subsidia na Aruba mester cumpli cu e metanan nucleo di Aruba. Esey kiermen cu den caso cu uza otro idioma como idioma di instruccion fuera di Papiamento, tur material den e idioma aki tambe mester cumpli cu e metanan nucleo y mester sali for di e contexto di Aruba.

- **Punto di salida di politica di idioma:**

Mantencion di multilingualismo tin cu cana pareu cu fortificacion di Papiamento, cu ta patrimonio di Aruba. Pa loke ta trata idioma den enseñansa primario, ta recomendabel pa:

- Stimula y reenforza Papiamento;
- Duna Hulandes, Ingles y Spaño un rol realistico y efectivo.

- **Punto di salida social:**

Un comunidad fuerte tin como fundeshi integracion y union. Recomendabel ta pa ofrece menos opcion posibel di idioma di instruccion den enseñansa primario pa evita segregacion.

- **Punto di salida organisatorio:**

E organizacion di enseñansa mester keda realistico y factibel. Ta recomendabel pa ofrece menos opcion posibel pa loke ta trata idioma di instruccion.

- **Punto di salida huridico:**

E idioma cu scoge como idioma di instruccion mester ta idioma cu ta oficial na Aruba. Den escogencia di un idioma cu no ta oficial como idioma di instruccion, mester tene cuenta cu e derechonan fundamental menciona den nos Constitucion. Cu otro palabra, lo mester tene cuenta cu si duna derecho na un grupo cu un idioma di cas cu no ta idioma oficial na Aruba, e derecho aki ta conta pa tur otro grupo mescos.

- **Punto di salida financiero:**

E maneho mester ta financieramente sostenibel. Scoge pa menos opcion posibel pa evita consecucionan financiero cu no ta cargabel pa nos economia.

4. E modelo multilingual

Manera indica den e capitulon anterior, no obstante e idioma di instruccion cu un scol uza, tur scol preparatorio y basico lo bira un scol multilingual cu ta ofrece 4 idioma como materia, cu un liña di siña continuo cuminsando den scol preparatorio y siguiendo te klas 6 di scol basico y despues.

Ciclo		Ciclo 1				Ciclo 2			
Klas		K1	K2	B1	B2	B3	B4	B5	B6
Idioma di instruccion		<i>diferente opcion</i>							
Materia	Idioma 1 (alabes idioma di instruccion)	Instruccion sistematico (base pa desaroyo di habilidad den tur otro idioma)							
	Idioma 2	Familiarisacion →→→→				→→→→ Instruccion sistematico			
	Idioma 3	Familiarisacion →→→→				→→→→ Instruccion sistematico			
	Idioma 4	Familiarisacion →→→→				→→→→ Instruccion sistematico			
Transicion		Content Based Approach (Taalgericht Vakonderwijs (TVO), Vakgericht Taalonderwijs (VTO), Content and Language Integrated Learning (CLIL), Translanguaging)							
Liña continuo di desaroyo di habilidad di idioma		Preparacion pa siña lesa y skirbi den e idioma di instruccion		Siña lesa y skirbi den e idioma di instruccion y transicion pa e otro idioma		Desaroyo di habilidad di lesa y skirbi cognitivo academico y di vocabulario academico den e idioma di instruccion y transicion pa e otro idioma			

Relacion entre idioma di instruccion y e 4 idioma como materia

Na momento cu un idioma ta e idioma di instruccion, automaticamente ta pidi di e alumno cu e ta uza e idioma aki como e idioma principal pa e desaroya tur habilidad di idioma prome cu aplica e mesun habilidadnan aki na e otro idioma tambe. E rol aki di e idioma di instruccion ta haci cu, ora ofrece e idioma aki como vak, ta asumi cu e idioma aki ta e idioma di mas fuerte di e alumno y ta duna e idioma aki cu un didactica di instruccion sistematico desde un principio.

Acercamento Basa Riba Contenido (Content Based Approach)

Den un scol multilingual e 4 idioma no ta solamente 4 materia, pero ta hunga un rol importante tambe den tur otro materia. E idioma di instruccion ta e idioma principal cu e maestro ta uza pa comunica cu e alumnonan y pa siña nan e otro materia manera Matematica, Trafico, Arte y Orientacion riba Mundo. Den e scol multilingual mester tene cuenta sin embargo cu e alumno ta dispone di 4 idioma. Esaki tin como balor adicional cu, banda di e idioma di instruccion principal, e alumno y e maestro lo recurri tambe na e otro idioma cu e alumno ta dispone di dje durante siñamento di e otro materia. Na final di cuenta un alumno den e contexto di Aruba lo no aplica su conocimiento y habilidadnan na un idioma so, pero lo mester por aplica esaki na e 4 idioma principal cu nos ta uza den nos comunidad.

Ehempel: Matematica

Un alumno cu ta siña matematica na Papiamentu, lo mester por haya tarea tambe na otro idioma pa e por custuma di aplica su conocimiento matematico na e posibel idioma di instruccion cu e lo por topa cu ne den enseñansa secundario. Na e mesun manera si un alumno ta siña matematica na cualkier otro idioma di instruccion, e lo mester por haya tarea na e otro idioma cu ta hunga un rol den situacionnan matematico den su bida diario na Aruba of den les di matematica den enseñansa secundario.

Ehempel: Orientacion riba Mundo

Orientacion riba Mundo ta un materia integra cu ta cubri e metanan di e areanan di formacion di Naturalesa y Tecnologia, Hende y Comunidad, Formacion Personal y Educacion di Salud. Awendia un alumno ta uza hopi tipo di fuente y medio tecnologico di informacion y comunicacion pa e por siña mas tocante e mundo rond di dje. Un alumno den siglo 21 mester por busca informacion riba internet y conecta esaki cu loke e ta wak na television, loke e ta lesa den buki of loke e ta acumula na informacion door di hiba combersacion cu diferente persona den su ambiente di bida. Pa e alumno por acumula y procesa e informacion aki, e alumno ta uza tur cuater idioma. Aunke cu e idioma di instruccion pa Orientacion riba Mundo lo ta e idioma principal den cua e maestro ta sostene su alumnonan pa nan por comprende loke nan ta siñando y pa nan por aplica loke nan a siña, tur otro idioma di comunidad tambe ta hunga un rol den e lesnan di Orientacion

riba Mundo. Asina por ehempel un alumno lo mester por traha un relato na Papiamento, of duna un presentacion na Ingles, of contesta preguntanan den un quiz na Hulandes of traha un poster na Spaño tocante e mesun topico di Orientacion riba Mundo. Door cu e mundo cu ta rondona e alumno ta multilingual, automaticamente e lesnan di Orientacion riba Mundo tambe ta haya un caracter multilingual, no obstante e idioma di instruccion, esta e idioma principal cu ta uza cu e alumnonan.

5. Evaluacion di e posibel opcionnan

Pa haci un inventarisacion di e diferente posibel opcionnan cu lo tin pa loke ta trata e escogencia pa un idioma di instruccion, a aplica tres diferente acercamento:

- Tene cuenta cu e idioma materno di e alumno y uza esaki como e idioma di instruccion y e idioma principal pa siña tur habilidad di idioma;
- Tene cuenta cu e idioma di instruccion den enseñansa secundario;
- Tene cuenta cu loke mayornan lo desea pa nan yiu como idioma di instruccion.

Den capitulo 5.1 lo elabora prome e diferente opcionnan si tene cuenta cu e idioma(nan) mas fuerte di e alumno. Siguientemente den capitulo 5.2 lo elabora con por acopla cu e diferente idioma(nan) di instruccion den enseñansa secundario. Den capitulo 5.3 lo elabora con por tene cuenta cu loke mayornan lo desea pa nan yiu y e condicionnan cu mester tene cuenta cu ne si un scol of directiva kier bin cu un otro modelo di idioma cu esunnan cu Gobierno di Aruba ta ofrece y subsidia.

5.1 Opcionnan si tene cuenta cu e idioma mas fuerte di e alumno

Opcion	Idioma di cas	Porcentahe	Idioma di scol
A	Papiamento	72%	Papiamento como idioma di cas
B	Hulandes/ Ingles/ Spaño/ otro	28%	Papiamento como di dos idioma
C	Spaño	13%	Spaño como idioma di cas
D	Papiamento/ Hulandes/ Ingles/ otro	87%	Spaño como idioma stranhero
E	Hulandes	7%	Hulandes como idioma di cas
F	Papiamento/ Spaño/ Ingles/ otro	93%	Hulandes como idioma stranhero
G	Ingles	6%	Ingles como idioma di cas
H	Papiamento/ Spaño/ Hulandes/ otro	94%	Ingles como idioma di media (I2/IS)
I	Otro idioma	3%	Otro idioma

E comision tin como tarea pa studia diferente opcion di idioma di instruccion, teniendo cuenta cu no ta tur mucha ta di habla Papiamento. Pa inventarisa e diferente opcionnan, na prome luga a haci un analisis di e datonan pa cu e idioma di cas di e alumnonan cu tur scol ta registra y entrega na Departamento di Enseñansa (Seccion Estadistica) tur aña. A uza e datonan aki pa inventarisa tur e posibel opcionnan y nan consecucionnan, teniendo na bista e metanan cu nos kier logra cu enseñansa, e responsabilidad di Gobierno pa calidad di enseñansa, manera cu esaki ta ancla den nos Constitucion, y e consehonan y tratadonan internacional pa loke ta trata idioma di instruccion y idioma(nan) den enseñansa di tanto World Bank Institute como di UNESCO.

Opcion A: Papiamento como idioma di instruccion pa alumno di habla Papiamento

Pa 72% di e alumnonan na Aruba, Papiamento ta nan idioma di cas. Pa nan e miho opcion ta pa por alfabetisa prome den nan idioma materno Papiamento y uza nan idioma Papiamento como e fundeshi pa nan por desaroya nan habilidadnan cognitivo academico pa nan por haci e transicion pa un otro idioma di instruccion den enseñansa secundario.

Opcion B: Papiamento como idioma di instruccion pa alumno cu no ta papia Papiamento na cas

Pa 28% di e alumnonan na Aruba, Papiamento no ta nan idioma di cas. Aunke cu e ta un di dos idioma pa nan, pues un idioma cu nan ta scucha y uza regularmente den comunidad, den cuadro di e conseho aki nos tarea ta pa studia e posibilidad di por ofrece e alumnonan aki un alternativa den cua ta tene cuenta cu nan idioma(nan) materno.

E grupo mas grandi di alumno cu no ta papia Papiamento na cas, esta 13% di e alumnonan, ta di habla Spaño. E resto di e grupo cu no ta di habla Papiamento ni Spaño, ta consisti di 7% alumno di habla Hulandes, 6% alumno di habla Ingles y 3% alumno cu ta papia un otro idioma na cas, por ehempel Chines,

Portugues of Haitiano. Akibou lo sigui elabora e consecucionan si uza cada un di e idioma aki como idioma di instruccion y segun e secuencia di e cantidad di alumno cu esaki lo beneficia.

Opcion C: Spaño como idioma di instruccion pa alumno di habla Spaño

Pa e grupo di habla Spaño, cu ta 13% di tur alumno, lo ta optimal si nan lo por alfabetisa prome den nan idioma materno Spaño y uza nan idioma Spaño como e fundeshi pa nan desaroya nan habilidadnan cognitivo academico prome cu nan haci e transicion pa un otro idioma di instruccion. Pa e conseho aki, sinembargo, Minister a indica cu Spaño lo no ta un opcion pa ta idioma di instruccion den enseñansa primario. Pa e motibo ey no ta sigui considera e opcion aki.

Opcion D: Spaño como idioma di instruccion pa alumno cu no ta papia Spaño na cas

Como cu lo no sigui considera Spaño como un posibel idioma di instruccion, lo no considera Spaño tampoco como un idioma di instruccion pa alumnonan cu no ta papia Spaño na cas. Ademas pa e alumnonan aki, uzando e idioma Spaño como un idioma di instruccion lo dificulta nan carera escolar.

Opcion E: Hulandes como idioma di instruccion pa alumno di habla Hulandes

Pa e grupo di habla Hulandes, cu ta 7% di tur alumno, tambe lo ta miho si nan lo por alfabetisa prome na Hulandes y uza nan idioma Hulandes como e fundeshi pa desaroya nan habilidadnan cognitivo academico. E grupo aki ta den e circunstancia faborabel cu e muchanan por sigui uza nan propio idioma materno den enseñansa secundario. Mirando cu pa e grupo aki e idioma di cas ta un idioma oficial na Aruba, nos ta conseha pa sigui duna e opcion pa e grupo aki si por uza su idioma di cas como un idioma di instruccion.

Opcion F: Hulandes como idioma di instruccion pa alumno cu no ta papia Hulandes na cas

Pa 93% di e alumnonan na Aruba, Hulandes no ta nan idioma materno. E uzo di Hulandes como un idioma di instruccion pa e alumnonan cu no ta papia Hulandes na cas y cu apenas ta scucha Hulandes den comunidad ya caba a demostra pa hopi aña di ta dificulta e carera escolar di nos alumnonan. Ademas e uzo di Hulandes como idioma di instruccion a demostra di ta un obstaculo grandi pa por siña Hulandes na un manera adecua y pa ta prepara pa uza e idioma Hulandes na nivel academico den enseñansa secundario. P'esey nos ta conseha pa limita e uzo di e idioma Hulandes como idioma di instruccion na solamente e scolnan cu mayoria di nan alumnonan ta di habla Hulandes. E unico forma pa un alumno cu no ta papia Hulandes na cas por uza Hulandes como un idioma di instruccion na un manera exitoso ta si e ambiente di scol ta hopi rico den oportunidad pa e alumno por siña papia y uza e idioma aki na un nivel "near-native". Pa logra e condicion aki e alumno cu no ta papia e idioma Hulandes na cas mester ta rondona door di un gran mayoria di alumno cu si ta papia e idioma Hulandes na cas door di cua e idioma Hulandes lo ta de facto e idioma di comunicacion entre e alumnonan mes y denter di ful e comunidad di scol. Banda di esaki un condicion importante pa e alumno cu no ta di habla Hulandes por uza e idioma aki como idioma di instruccion ta cu e ta haya hopi sosten na cas pa yud'e domina e idioma Hulandes como e idioma principal cu e mester pone e fundeshi di su carera escolar riba dje. Door cu un situacion asina ta un excepcion na Aruba, mayoria scol lo no por cumpli cu e condicion aki pa cual motibo no ta di conseha pa uza e idioma Hulandes den e scolnan den cua e grupo di alumno cu ta papia Hulandes na cas ta un minoria.

Opcion G: Ingles como idioma di instruccion pa alumno di habla Ingles

Pa e grupo di habla Ingles, cu ta 6% di e alumnonan, lo ta ideal si nan lo por uza nan idioma materno como e prome idioma cu nan ta siña lesa y skirbi den dje y den cua nan ta desaroya nan habilidadnan cognitivo academico. Sinembargo, si haci e excepcion aki pa un grupo asina chikito di e poblacion total di alumno, lo mester haci esaki tambe pa e alumnonan di habla Spaño cu ta dobel di e cantidad di alumno di habla Ingles y tambe pa alumnonan cu ta papia un otro idioma na nan cas. A base di derechonan igual riba calidad di enseñansa y libertad di enseñansa, anca den nos Constitucion, no por duna preferencia na un grupo minoritario y exclui un otro grupo minoritario di e mesun trato.

Opcion H: Ingles como idioma di instruccion pa alumno cu no ta papia Ingles na cas

Pa alumno cu no ta papia Ingles na cas, cual ta 94% di nos alumnonan, e chens ta grandi cu toch nan a familiarisa nan mes cu e idioma Ingles a traves di television y otro medio di comunicacion. Den e era di globalisacion, Ingles ta dreठा den e bida diario di hopi di nos alumnonan, si nan tin acceso na medionan di comunicacion na Ingles na nan cas. Mester tene cuenta cu e acceso aki no ta conta pa tur alumno den comunidad y cu tin un grupo grandi tambe di alumno cu si tin acceso na medionan di comunicacion, pero no na Ingles.

Como cu hopi alumno ta papia Ingles mescos cu nan a scuch'e na television, sa reina e impresion cu alumnonan ta domina e idioma aki asina bon cu nan lo por uz'e tambe como idioma di instruccion inicial na scol. Sin embargo, mester tene cuenta cu den hopi estudio haci na pais di habla Ingles, manera Merca y Canada, a muestra cu aunke cu Ingles den e paisnan aki ta un idioma oficial y aunke cu e alumnonan tin hopi acceso na medionan y fuentenan na Ingles, toch pa e grupo cu no ta papia Ingles na cas e echo cu ta uza Ingles como idioma di instruccion na scol ta dificulta nan carera escolar y ta pone obstaculo pa nan progreso.

Mirando esaki por conclui a base di dato cu si uza e idioma aki na Aruba como e idioma di alfabetisacion of e idioma cu alumno cu no ta di habla Ingles mester uza como e fundeshi pa desaroya nan habilidadnan cognitivo academico, sin recurri na nan idioma materno, esaki lo dificulta nan carera escolar y nan posibilidadnan pa por uza Ingles den futuro como un idioma academico den sea enseñansa secundario of enseñansa superior.

Opcion I: Otro idioma como idioma di instruccion

Pa ta completo ta bon pa menciona cu mirando e gastonan involvi pa pais Aruba, nos ta conseha pa alumnonan cu ta papia un otro idioma materno na cas (cu no ta ni Papiamento, ni Spaño, ni Hulandes, ni Ingles), cual ta 3% di tur e alumnonan, haya e opcion di por bay un scol cu ta uza sea Papiamento of Hulandes como idioma di instruccion, cual ta e dos idioma oficial na Aruba.

Conclusion

Considerando tur e argumentonan pro y contra di e opcionnan describi akiriba nos ta conclui pues cu lo ta bon pa ofrece 2 posibel idioma como idioma di instruccion na Aruba:

Opcion A: Papiamento como idioma di instruccion pa tur e scolnan di cua mayoria di nan poblacion ta di habla Papiamento.

Opcion E: Hulandes como idioma di instruccion pa scolnan cu mayoria di nan alumnonan ta di habla Hulandes.

Cu otro palabra ta propone pa sigui implementa e modelo multilingual cu Papiamento como idioma di instruccion den e scolnan cu mayoria di nan alumnonan ta di habla Papiamento. Pa e scolnan cu mayoria di nan alumnonan ta di habla Hulandes ta propone pa duna nan e opcion di por uza Hulandes como idioma di instruccion. Pa scolnan cu mayoria di nan alumnonan no ta papia ni Papiamento ni Hulandes ta propone pa duna nan e opcion pa scoge pa sea opcion B, cu Papiamento como idioma di instruccion, of opcion F, cu Hulandes como nan idioma di instruccion. Den e escogencia aki lo conseha pa scoge e idioma, sea Papiamento of Hulandes, cu den nan caso ta cuadra mas miho cu e uzo di idioma(nan) bou di nan alumnonan. Como cu ni opcion B ni opcion F ta e modelo optimal pa e alumnonan cu no ta di habla Papiamento ni Hulandes, den un situacion asina lo mester duna extra sosten na e alumnonan pa nan por logra tur e metanan nucleo haciendo uzo, unda cu por, di nan idioma oficial di cas como un recurso adicional, banda di e idioma di instruccion na scol. Si scoge pa Papiamento como idioma di instruccion den e caso aki lo mester adapta e liña di siña Papiamento cu un didactica di Papiamento como di dos idioma. Si scoge pa Hulandes como idioma di instruccion den e caso aki lo mester adapta e liña di siña Hulandes cu un didactica di idioma stranhero, dunando extra sosten pa e alumno por uza Hulandes como un idioma stranhero cu lo mester fungi como e fundeshi pa su desaroyo. Mirando e peso enorme cu esaki ta pone riba e alumno y riba e scol pa por sostene e alumno, ta di conseha pa opta pa e opcion aki solamente den caso excepcional caminda cu niun di e opcionnan A, ni B, ni E no ta posibel.

Mirando e cantidad di posibel opcionnan cu esaki ta habri y e gastonan involvi pa pais Aruba, nos ta conseha pa limita e opcionnan pa lora ta trata idioma inicial di instruccion den enseñansa primario na e dos idioma oficial di Aruba, cu ta Papiamento y Hulandes. Pa alumnonan cu no ta papia ni Papiamento ni Hulandes na cas, esaki kiermen cu mester facilita nan pa nan por siña uza un di e idioma oficial

como un idioma di instruccion. Den scolnan caminda mayoria alumno ta uza e idioma di instruccion na nan cas tambe, esaki lo ta un sosten grandi pa alumnonan cu no ta papia e idioma di instruccion na cas. Pero den caso cu mayoria alumno no ta papia ni Papiamento ni Hulandes na cas, lo ta miho pa e scol scoge entre Papiamento of Hulandes e idioma cu ta wordo mas uza den e scol, tanto entre e alumnonan como den comunicacion diario na scol.

5.2 Acoplacion cu enseñansa secundario

Banda di e idioma cu e alumnonan ta papia na cas, mester tene cuenta tambe cu e idioma di instruccion den enseñansa secundario. Esaki ta un di e metanan y condicionnan di un bon modelo di idioma. Pa e motibo ey e comision a studia tambe e acoplacion cu enseñansa secundario y e idioma cu un alumno lo mester por uza como idioma di instruccion den enseñansa secundario.

Idiomanan di instruccion den enseñansa secundario

Na e momento aki tin dos idioma di instruccion cu un alumno lo por uza den enseñansa secundario, dependiendo di e nivel di enseñansa cu e lo sigui den dje. Pa 17% di e alumnonan cu ta caba scol basico, nan lo continua nan carrera escolar na nivel 3 di EPB y nan idioma di instruccion lo ta Papiamento. Banda di esaki mas o menos 5% di alumnonan di scol basico regular lo continua nan enseñansa den e asina yama Scol pa Ofishi, cu tambe ta na Papiamento. Contando e alumnonan cu despues di scol basico regular ta bay nivel 3 di EPB y esunnan cu ta bay Scol pa Ofishi, e total di alumnonan cu lo continua nan carrera escolar na Papiamento a base di e cifranan actual lo ta mas o menos 22% di e alumnonan. Pa e demas alumnonan cu ta caba scol basico, esta 78% di e alumnonan, nan lo continua nan carrera escolar na nivel 1 of 2 di EPB, na un MAVO of un HAVO/VWO y nan idioma di instruccion lo ta Hulandes.

Banda di e dos idioma aki di instruccion den enseñansa secundario, Minister di Enseñansa a indica di kier amplia e opcionnan den enseñansa secundario cu scolnan cu ta uza Ingles como idioma di instruccion. Te awor tin 2 proposicion concreto pa esaki:

- (a) ofrece Tweetalig Onderwijs pa alumnonan den VWO. Esaki ta na total mas o menos 6 pa 7 % di tur e alumnonan di e edad ey.
- (b) habri un scol secundario nobo na nivel di MAVO/HAVO na Ingles. Depende si e scol na Ingles ta un scol existente of si e ta un scol completamente nobo, e scol secundario aki lo ta un di e 10 scolnan di MAVO actual of lo bira un extra scol (un di 11 scol) di MAVO. Pues e lo por habri su portanan pa mas o menos 9 pa 10% di tur e alumnonan cu ta haya conseho pa bay MAVO. Como cu na Aruba mas o menos 40% e alumnonan ta bay MAVO, na total esunnan cu ta haya un chens pa sigui nan carrera escolar na nivel di MAVO na Ingles lo ta mas o menos 4% di tur e alumnonan di e edad ey.

Resumiendo pues, riba termino medio largo, na momento cu introduci Ingles como un idioma di instruccion na VWO y na un scol secundario e particion concreto lo por bira:

Idioma di instruccion	
Papiamento	17%
Hulandes	72-73%
Ingles	6-7% VWO + 4% MAVO = 10-11% total

Mirando e interes cu tin bou di hubentud pa e idioma Ingles, una bes cu habri mas scol of klas na Ingles, por spera cu e cantidad di alumno cu lo por scoge pa Ingles como idioma di instruccion den enseñansa secundario lo bay sigui aumenta y consecuentemente e cantidad di alumno cu lo sigui nan carrera escolar den enseñansa secundario na Hulandes lo sigui disminui gradualmente.

Consecuencia pa scol primario

Na momento cu introduci Ingles como un posibel idioma di instruccion den enseñansa secundario e alumnonan lo por sigui nan carrera escolar na 3 diferente idioma den enseñansa secundario, dependiendo di e scol y e nivel di enseñansa cu nan lo atende. Esaki tin consecuencia pa e modelo di idioma den scol primario. Especialmente pa e idioma di transicion cu alumnonan ta wordo prepara p'e. Un idioma di transicion ta un idioma cu mester haya mas atencion y un liña di siña adecua den scol basico, pa e alumnonan haya chens di custuma pa uza e idioma aki na nivel cognitivo academico den tur materia. Den

e modelo di 2004 di e scol multilingual ta haci un transicion pa Hulandes desde klas 5. Sinembargo, pa un alumno cu despues lo sigui su carera escolar den enseñansa secundario na Papiamento of na Ingles no tin sentido di haci e transicion prome pa Hulandes pa despues bay bek pa Papiamento of bolbe haci un transicion pa Ingles.

Di otro banda si opta pa Ingles como e idioma di transicion den klas 5 y 6, esaki lo duna e mesun problema ya cu alumnonan cu despues lo continua nan carera escolar den enseñansa secundario na Papiamento lo mester haci e transicion bek pa Papiamento y esunnan cu despues ta sigui na Hulandes lo mester bolbe haci un transicion pa Hulandes.

Fuera di esaki ta bon pa tene cuenta cu un alumno na edad di 10 aña no a logra desaroya tur su habilidadnan cognitivo academico ainda bon pa e por haci un transicion optimal pa un idioma di instruccion alternativo. Esaki ta sali afor di estudionan recien (e.o. Ball, 2011 den un investigacion mundial haci bou encargo di UNESCO) den cua ta compara diferente factor di exito di modelonan multilingual cu ta uza e idioma materno como idioma di instruccion. Eyden ta conclui cu mas laat e transicion ta, miho resultado esaki tin pa desaroyo di e abilidadnan di idioma cognitivo academico, cu ta un condicion critico pa exito den enseñansa secundario. Den palabra di dr. Ball: “Encourage mother tongue development to the level of cognitive academic language proficiency to scaffold additional language learning”.

Pa tur e motibonan aki ta conseha pa alumnonan por termina nan scol basico den e mesun idioma cu nan a cuminsa cu ne. Di e manera aki nan por haya e oportunidad optimal pa por desaroya nan habilidadnan cognitivo academico y haci un transicion exitoso pa un otro idioma di instruccion den enseñansa secundario.

Fortificacion di abilidadnan cognitivo academico na Ingles

Pa sigura cu alumnonan lo por haci un bon transicion pa e idioma Ingles como un idioma di instruccion alternativo den enseñansa secundario, ta conseha pa reenforza e lesnan di Ingles den enseñansa primario y hacie, mescos cu Hulandes, un asina yama “sterke vreemde taal” of na Papiamento un idioma stranhero fuerte. Esaki tin consecuencia pa e metanan nucleo di Ingles, e cantidad di tempo cu ta dedica na dje, e liña di siña di scol preparatorio te klas 6, e materialnan cu ta uza den klas y e competencianan didactico cu e maestro cu ta duna e lesnan di Ingles mester dispone di dje.

Resumiendo pues ta yega na e siguiente modelo pa futuro:

Idioma di cas		Idioma den scol primario	Idioma di scol secundario
0-4 aña		4-12 aña	12+
Papiamento	72%	Papiamento como idioma di instruccion; ofrece Hulandes y Ingles como idioma stranhero fuerte	Papiamento Hulandes Ingles
Hulandes	7%	Hulandes como idioma di instruccion; ofrece Papiamento como di dos idioma fuerte y Ingles como idioma stranhero fuerte	Papiamento Hulandes Ingles
Spaño	13%	Scoge pa Papiamento (di dos idioma) of Hulandes (idioma oficial) como idioma di instruccion a base di e constelacion di idioma den scol; ofrece Hulandes y Ingles como idioma stranhero fuerte of Papiamento como di dos idioma fuerte (den caso cu ta scoge pa Hulandes como idioma di instruccion); ofrece extra sosten na e alumnonan den e scol aki pa nan por uza nan idioma materno como recurso banda di e idioma di instruccion	
Ingles	6%		
Otro	3%		

5.3 Opcionnan si tene cuenta cu loke mayornan lo desea pa nan yiu

Den e conseho aki ta opta pa tene e modelo di idioma pa enseñansa primario relativamente simpel door di:

- ofrece dos posibel idioma como idioma di instruccion a base di e idioma cu mayoria alumno den un scol ta papia na cas y
- ofrece Ingles como idioma stranhero fuerte desde scol preparatorio.

Sinembargo, lo por tin directiva cu nan mayornan lo kier opta pa un modelo di idioma alternativo den cua ta experimenta cu un otro modelo di idioma of kisas cu un otro idioma di instruccion. Of lo por tin directiva of scol cu lo kier mantene e modelo di idioma actual apesar di tur e datonan acumula den transcurso di aña cu ta muestra e ineficiencia y falta di rendimiento di e modelo aki.

Si esaki ta e caso ta conseha pa tene cuenta cu e siguiente condicionnan:

- (a) duna e directiva concerni e oportunidad di por ricibi conseho di antemano di expertonan riba e tereno aki na Departamento di Enseñansa tanto pa loke ta trata e modelo alternativo y e plan di implementacion di e modelo alternativo aki den scol. Esaki pa garantisa cu ta tene cuenta cu condicionnan optimal pa e modelo por ta factibel y pa e modelo por hiba na exito y bon resultado di e alumnonan;
- (b) duna e directiva concerni un presupuesto igual na e gastonan di un scol multilingual na Papiamento of Hulandes y yega na un acuerdo pa e directiva mes cubri gastonan adicional cu e modelo aki lo trece cu ne. Esaki conforme nos constitucion;
- (c) duna e directiva concerni e opcion pa e por pilotea cu e modelo proponi durante un periodo di por lo menos 10 aña, bou condicion igual cu otro scol subsidia door di Gobierno, pa asina e directiva haya un chens di por ahusta e modelo cu 3 cohort y midi e resultado na un manera balido;
- (d) a base di resultado ta evalua si e continuacion di e modelo di idioma aki ta responsabel.

6. Condicionnan pa implementa un maneho di idioma diversifica

Pa implementa un maneho di idioma cu diferente posibel idioma como idioma di instruccion ta rekeri cu Gobierno di Aruba mester por ofrece e mesun calidad di condicionnan irrespecto e idioma cu e scol uza como idioma di instruccion. Como cu tur scol na Aruba denter di e proximo añanan escolar lo mester cuminsa cumpli cu e mesun metanan nucleo, Gobierno di Aruba lo mester percursa cu tur scol tin e condicionnan pa nan por logra e metanan nucleo, independiente di e idioma cu e scol ta uza como idioma di instruccion. Den e capitulo aki lo para keto na e condicionnan specifico cu lo mester tene cuenta cu ne na momento cu tur scol bira un scol multilingual, pero cu lo tin diferente opcion di idioma di instruccion. Pa e inventarisacion aki a sali for di e dos idiomaanan di instruccion cu a propone den capitulo 5, esta Papiamento y Hulandes y ta describi tambe e condicionnan adicional cu lo mester percursa p'e den e scolnan cu mayoria di nan alumnonan no ta di habla Papiamento ni Hulandes.

6.1 Metanan nucleo di idioma, liñanan di siña y cantidad di minuut minimo adapta

E metanan nucleo actual (den concepto) ta sali for di e maneho di idioma di 2004 cu ta stipula cu Papiamento lo ta idioma di instruccion y idioma materno di e alumnonan, Hulandes lo ta un idioma stranhero fuerte y Ingles y Spaño lo ta idiomaanan stranhero cu e alumno ta familiarisa su mes cu ne y ta haya instruccion sistematico den dje desde e klasnan mas halto di scol basico.

Metanan nucleo, liña di siña y cantidad di tempo cu ta dedica na Ingles

Pa loke ta trata Ingles, manera indica na final di capitulo 5, nos ta conseha pa desvia di e maneho aki door di prepara e alumnonan den scol primario pa nan por uza Ingles como idioma di instruccion alternativo den scol secundario. Nos ta propone pa haci esaki door di ofrece Ingles como un idioma stranhero fuerte. Esey kiermen cu lo mester adapta e metanan nucleo den e concepto actual pa implementa metanan nucleo di Ingles cu ta cuadra cu e nivel di Ingles cu e alumno lo mester domina pa e por uza Ingles como un posibel idioma di instruccion den enseñansa secundario. Na momento cu adapta e metanan nucleo di Ingles, automaticamente lo mester adapta e liña di siña di Ingles tambe desde scol preparatorio te cu klas 6 di scol basico. Tambe lo mester amplia e cantidad di tempo cu ta dedica na Ingles semanalmente den cada klas, pa e alumno tin suficiente tempo pa logra e metanan nucleo.

Metanan nucleo, liña di siña y cantidad di tempo cu ta dedica na Papiamento y Hulandes

Pa e scolnan cu lo uza Hulandes como idioma di instruccion, pasobra mayoria di nan alumnonan ta papia Hulandes na cas, lo mester adapta e liña di siña di Hulandes pa uno di didactica di idioma materno. E idioma Hulandes e ora lo bira e idioma cu e alumnonan ta ricibi instruccion sistematico di tur habilidad di idioma den dje prome y lo ta e idioma den cua e alumnonan ta alfabetisa. Esaki tin consecuencia tambe pa e liña di siña di Papiamento. E liña di Papiamento lo mester bira uno di Papiamento como di dos idioma. Ademá e periodo cu e alumno lo ricibi instruccion oral na Papiamento lo continua di scol preparatorio te final di klas 1 di scol basico. Esey kiermen cu lo cuminsa haci e transferencia di e habilidad di lesa y skirbi na Hulandes pa Papiamento desde klas 2. Den e liña di Papiamento lo mester tene cuenta tambe cu e alumno lo a siña diferente habilidad di idioma caba na Hulandes prome, door di cua e didactica lo mester bira mas dirigi riba transferencia di e habilidadnan aki pa Papiamento. Pa tanto Hulandes como Papiamento esaki tin consecuencia pa e cantidad di tempo minimo cu ta dedica na cada un di e idiomaanan den scol. Esaki kiermen pues cu e cantidad di tempo cu ta dedica na Papiamento y na Hulandes den un scol cu ta uza Papiamento como idioma di instruccion y den un scol cu ta uza Hulandes como idioma di instruccion lo desvia di otro.

Meta nucleo, liña di siña y cantidad di tempo cu ta dedica na Spaño

Pa Spaño e metanan nucleo, e liña di siña y e cantidad di tempo cu ta dedica na Spaño den e scolnan multilingual por keda mescos, independiente di e idioma cu ta uza como idioma di instruccion.

6.2 Maneho di idioma di cada directiva

Pa cada directiva por fiha e maneho di idioma di su scolnan e lo mester analisa e constelacion di su alumnonan en general y pa cada un di su scolnan. Cada directiva lo mester acopla e scolnan preparatorio y basico cu hunto lo mester hiba un maneho di idioma sincronisa cu otro. Ta sumamente importante cu e maneho di idioma di e scol preparatorio y esun di e scol basico corespondiente ta cuadra cu otro den un liña di progreso continuo pa e alumno. Pa cada combinacion di scolnan preparatorio y basico lo mester

explicita e idioma di instruccion cu lo uza, teniendo cuenta cu e opcionnan proponi na final di capitulo 5 y cu e idioma di cas di nan poblacion di alumno. Pa yega na e maneho aki ta conseha pa ofrece e directivanan y management team di e scolnan preparatorio y basico un curso tocante maneho di idioma na nivel di scol. Tambe ta conseha pa Gobierno di Aruba, a traves di Departamento di Enseñansa, sostene e directivanan y scolnan durante nan proceso di fihamento di un maneho apropia di idioma pa nan scolnan y durante e proceso di implementacion di e modelonan aki. Pa cumpli cu e condicion importante aki mester tin un red disponibel di guia y coach cu por ofrece sosten riba e tereno aki di maneho di idioma.

6.3 Envolvimento y informacion pa mayor

Un condicion hopi importante pa exito di un alumno ta e interes, envolvimento y sosten di su mayornan den su desaroyo escolar. Un modelo di idioma mester tene cuenta cu esaki y mester facilita pa e mayor por ta optimalmente involvi den desaroyo di su yiunan. Na prome luga un mayor mester sinti cu e modelo di idioma cu ta aplica pa su yiu ta duna su yiu e oportunidadnan optimal pa e por tin un carrera escolar exitoso y pa e por logra exito den su vida. Pa e motibo aki ta importante pa envolve mayor di hopi trempan den e escogencia y aplicacion di un modelo multilingual cu un cierto idioma di instruccion pa su yiu.

Informacion y curso pa mayor

Den e scolnan piloto multilingual a duna extra atencion na e condicion aki door di duna curso y anochi di informacion pa e mayornan durante cada aña di e carrera escolar di nan yiu. Asina e mayornan ta bon informa di loke ta pasa cu nan yiu, ta haya oportunidad pa amplia nan propio conocimiento di idioma y di habilidadnan cognitivo academico y ta haya e chens di comparti nan pensamiento, observacion, elogio y preocupacion. Aunke cu e ta un cambio grandi pa hopi mayor, nan ta mira e beneficiacion grandi cu nan yiunan tin door di domina nan propio idioma y e placer cu e alumnonan tin den siña y uza otro idioma. Di e mes manera ta importante pa envolve mayor den tur otro scol na momento cu e scolnan aki haci e transicion pa bira un scol multilingual. No obstante e idioma di instruccion cu e scol scoge p'e a base di e constelacion di su alumnonan, ta hopi importante pa e mayornan ta na altura desde trempan di e cambio cu e scol lo haci y di e trayecto cu nan lo por spera pa nan yiu. Hasta den un scol cu mayoria di su alumnonan ta di habla Hulandes y cu lo boga pa mantene e idioma Hulandes como idioma di instruccion ta importante pa involucra e mayornan den e cambio na momento cu lo ofrece 4 idioma como vak den e scol desde scol preparatorio te klas 6 y na momento cu ta uza e otro idioma nan tambe den otro les cu no ta idioma (por ehempel Matematica of Orientacion riba Mundo) aplicando e "Content Based Approach" y e didactica di "translanguaging".

Mirando cu scolnan lo bay varia pa loke ta trata nan idioma di instruccion ta importante pa e mayornan por haci un bon escogencia pa loke ta trata e idioma di instruccion cu lo uza cu nan yiu. Un bon base di informacion y conocimiento cerca e mayor ta crucial pa esaki. Ta conseha pues pa lansa un campaña nacional di informacion pa mayor y un punto central unda mayor por acudi pa haya mas informacion y sosten durante nan escogencia. Pa cumpli cu e condicion aki ta conseha pa encarga Departamento di Enseñansa cu e tarea aki den cuadro di su responsabilidad pa sostene y informa comunidad durante implementacion di innovacion den enseñansa.

Monitoreo di opinion y preocupacion di mayor

Pa garantisar un acoplacion optimal entre e maneho di idioma den scol y e deseo di mayornan lo ta bon pa periodicamente tene un sondeo bou di e mayornan pa asina acumula dato tocante nan opinion di e calidad di enseñansa en general y e maneho di idioma den e scolnan di nan yiunan en particular. Di e manera aki tanto scol, como directiva y Departamento di Enseñansa por tene cuenta cu opinion di mayornan den e manehonan cu nan ta hiba na cada nivel.

6.4 Material adecua

Mirando cu ta propone pa traha cu dos posibel idioma como idioma di instruccion esaki lo tin consecuencia pa e material cu scol lo uza. Tur material cu uza den scol mester aporta na logra e metanan nucleo pa enseñansa primario di Aruba. Pa yega na material cu ta cumpli cu e metanan nucleo tin diferente opcion: por desaroya propio material of haci uzo di material existente di otro pais y adapta, contextualisa y traduci esaki. Pa Matematica ya caba a traduci, contextualiza y adapta material cu awor ta disponibel na Papiamento. Pa yega na material di Matematica na Hulandes cu tambe ta cumpli cu e metanan nucleo, anca den contexto di Aruba, e caminda mas barata pa cana ta pa traduci e material na Papiamento pa Hulandes pa tur scol por dispone di e mesun calidad di material, no obstante e idioma di instruccion cu nan uza. Pa yega na material pa Orientacion riba Mundo lo mester desaroya propio material, pasobra e

metanan di Orientacion riba Mundo ta sali di e contexto historico, geografico y ecologico di Aruba. Esey kiermen cu na momento cu scoge pa duna scol e opcion pa por uza of Papiamento of Hulandes como idioma di instruccion, lo tin extra gasto di traduccion di e material y lo mester haci un adaptacion grafico di e material.

Material digital

Material den forma geprint (paper-based) den dos diferente idioma di instruccion ta costa placa pa publica y door cu e cantidad di publicacion cu e scolnan na Aruba lo mester dispone di dje no ta hopi halto, esaki ta hiba na gastonan relativamente mas halto. Esaki ta un reto cu tur pais cu tin un idioma relativamente chikito ta topa cu ne. Pa e motibo ey UNESCO ta boga ya pa hopi aña caba pa desaroya material den forma digital. Den e era digital di awendia ta di conseha pa inverti den e infraestructura den scol pa tur alumno por haya les haciendo uzo di medionan digital. Den forma digital ta mucho mas facil pa adapta, contextualisa, traduci y actualisa e materialnan cu ta uza den scol. Di e forma aki ta bira mucho mas facil tambe pa percura cu tur scol, no obstante e idioma di instruccion cu nan ta uza, por dispone di practicamente e mesun contenido y calidad di material.

6.5 Maestro bon prepara

Na momento cu introduci un maneho multilingual den tur scol cu dos posibel idioma di instruccion, mester tene cuenta cu e cuerpo di maestro mester por ta prepara pa por duna les na tanto Papiamento como Hulandes. Tambe e maestro lo mester por domina Ingles y Spaño suficiente pa e por guia e alumnonan den klas ora nan uza Ingles y/of Spaño como idioma den nan proceso di siñamento y pa aplica e didactica di “translanguaging”.

Esaki ta pone cu lo mester desaroya un perfil nobo pa e maestro di un scol multilingual, no obstante si e scol ta uza Papiamento of Hulandes como idioma di instruccion. Den esaki lo mester dicidi tambe si lo introduci maestronan specialisa pa cada idioma banda di e maestro di klas. Por asumi cu e maestro di klas mes lo mester por duna e lesnan di idioma di e idioma cu e ta uza tambe como idioma di instruccion. A base di e cambionan den perfil y den maneho lo mester adapta ley tambe pa loke ta trata e autorisacion di maestro, esta ki tipo di maestro ta autorisa (bevoegd) pa duna cua idioma den ki klas.

Adaptacion di estudio pa maestro y recapitacion di maestro na IPA

Na momento cu cambia e perfil y e ley cu ta regla autorisacion di maestro, lo mester adapta tambe e estudio pa maestro na IPA. Tambe lo mester bin cu un oferta di recapitacion obligatorio pa tur maestro cu actualmente ta trahando den scol pa nan por logra cumpli cu e perfil nobo y cu e autorisacion nobo. Mirando e cantidad di maestro involvi y e cambionan cu e perfil nobo lo exigi ta di conseha pa duna e maestronan, e directivanan y IPA un temporada rasonabel pa logra cu tur maestro di Aruba ta cumpli cu e perfil y autorisacion nobo. Hunto cu IPA lo mester traha un planificacion factibel pa logra e condicion aki.

Suficiente maestro local

Pareu cu e innovacionnan riba tereno di metanan nucleo y cambio di e maneho di idioma, nos cuerpo di maestro ta pasando tambe den un periodo di “vergrijzing”. Esey ta haci cu den e proximo añanan lo tin un cantidad considerable di maestro cu lo baha cu pensioen. Di otro banda, e maneho di idioma nobo ta rekeri cu tin suficiente maestro local cu por ofrece e maneho multilingual den scol. Esaki tin como consecuencia cu lo mester duna incentiva special na hubentud y adulto hoben pa scoge pa e profesion di maestro y sigui e estudio na IPA pa nan por cumpli cu e rekisitonan cu ley ta stipula.

Maestro motiva y emocionalmente den balans

Durante e proceso di implementacion di e maneho di idioma nobo ta importante pa dedica extra atencion na cuida di maestro. Pa tin un bista di e bienestar di e maestro, lo ta di conseha pa monitorea esaki cu un sondeo periodico. A base di un sondeo asina lo por ahusta e cuida y sosten di maestro pa percura cu ta atende cu nan preocupacionnan, pa asina nan por sigui duna les na un manera cu nan ta sinti nan mes satisfecho cu ne y cu ta motiva nan pa sigui eherce e profesion di maestro cu entusiasmo.

7. Conclusion y recomendacion

A traha e nota aki pa cumpli cu peticion di Minister pa e por ricibi un conseho con pa diversifica e maneho di idioma di 2004, teniendo cuenta cu e kier:

- mantene e modelo multilingual actual como un di e opcionnan;
- studia e posibilidad di uza *otro idioma* como idioma di instruccion dentro di e modelo multilingual;
- mantene e 4 idioma Papiamento, Hulandes, Ingles y Spaño como materia (vak) desde scol preparatorio te klas 6 na *tur scol*, cumpliendo cu e metanan nucleo (kerndoelen).

7.1 Meta y puntonan di salida

Nos a formula puntonan di salida adicional cu cualkier maneho di idioma lo mester tene cuenta cu ne y cu ta duna un cuadro pa e cantidad y e tipo di opcionnan cu lo ta consehabel y factibel pa e situacion di enseñansa na Aruba.

Cualquier idioma cu lo scoge como idioma di instruccion lo mester cumpli cu e siguiente metanan:

1. E ta refleha e realidad sociolinguistico di Aruba¹⁴;
2. E ta mehora calidad di enseñansa na Aruba;
3. E ta crea pa cada mucha oportunidad optimal pa desaroya su capacidadnan den forma balansa y armonioso;
4. E ta haci uzo di experiencia y conocimiento di mucha;
5. E ta tene cuenta cu e contexto historico y social-cultural di Aruba;
6. E ta habri acceso na enseñansa basico pa tur;
7. E ta promove igualdad;
8. E ta contribui na calidad halto di e proceso di siñamento;
9. E ta garantisa acoplacion optimal pa enseñansa secundario;
10. E ta conduci na miho resultado di siñamento di tur materia;
11. E ta amplia e mucha su posibilidadnan pa por participa como ciudadano di Aruba, di region y di mundo.

Ora di evalua e opcionnan di idioma di instruccion, nos ta haya cu ta esencial pa tene cuenta cu e siguiente puntonan di salida:

Pedagogico-didactico	E idioma materno di e alumno ta esun mas adecua pa uza como idioma di instruccion. Ta recomendabel pa uza e idioma materno mas tanto aña posibel, preferiblemente te cu e alumno a pone un fundeshi fuerte den su habilidadnan cognitivo academico na su propio idioma. Si no ta posibel pa uza e idioma materno como idioma di instruccion, lo mester considera e miho alternativa.
Curicular	Tur directiva di scol subsidia na Aruba mester cumpli cu e metanan nucleo di Aruba. Esey kiermen cu den caso cu uza otro idioma como idioma di instruccion fuera di Papiamento, tur material den e idioma aki tambe mester cumpli cu e metanan nucleo y mester sali for di e contexto di Aruba.
Politica di idioma	Mantencion di multilingualismo tin cu cana pareu cu fortificacion di Papiamento, cu ta patrimonio di Aruba. Pa loke ta trata idioma den enseñansa primario, ta recomendabel pa: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Stimula y reenforza Papiamento; ▪ Duna Hulandes, Ingles y Spaño un rol realistico y efectivo.
Social	Un comunidad fuerte tin como fundeshi integracion y union. Recomendabel ta pa ofrece menos opcion posibel di idioma di instruccion den enseñansa primario pa evita segregacion.
Organisatorio	E organizacion di enseñansa mester keda realistico y factibel. Ta recomendabel pa ofrece menos opcion posibel pa loke ta trata idioma di instruccion.
Huridico	E idioma cu scoge como idioma di instruccion mester ta idioma cu ta oficial na Aruba. Den escogencia di un idioma cu no ta oficial como idioma di instruccion, mester tene cuenta cu e derechonan fundamental menciona den nos Constitucion. Cu otro palabra, lo mester tene cuenta cu si duna derecho na un grupo cu un idioma di cas cu no ta idioma oficial na Aruba, e derecho aki ta conta pa tur otro grupo mescos.

¹⁴Mira Anexo 1.

Financiero	E maneho mester ta financieramente sostenibel. Scoge pa menos opcion posibel pa evita consecucionan financiero cu no ta cargabel pa nos economia.
------------	---

7.2 Idiomanan di instruccion cu ta cumpli cu e metanan y puntonan di salida

A base di e metanan y puntonan di salida menciona akiriba a studia diferente opcion pa idioma di instruccion y ta conseha pa limita e opcionnan na dos opcion:

1. Pa scol cu mayoria di su alumnonan ta di habla Papiamento, uza Papiamento como idioma di instruccion dentro di e modelo multilingual;
2. Pa scol cu mayoria di su alumnonan ta di habla Hulandes, uza Hulandes como e idioma di instruccion dentro di e modelo multilingual;
3. Pa scol cu mayoria di su alumnonan no ta di habla Papiamento ni Hulandes, uza sea Papiamento of Hulandes como e idioma di instruccion a base di e idioma cu e alumnonan ta uza mas frecuente den nan bida diario;
4. Ofrece Ingles como un idioma stranhero fuerte desde kleuter te klas 6 pa asina e alumnonan ta bon prepara pa uza Ingles como idioma di instruccion den enseñansa secundario.

E tabel akibou ta resumi e conseho aki:

Idioma di cas		Idioma den scol primario	Idioma di scol secundario
0-4 aña		4-12 aña	12+
Papiamento	72%	Papiamento como idioma di instruccion; ofrece Hulandes y Ingles como idioma stranhero fuerte	Papiamento Hulandes Ingles
Hulandes	7%	Hulandes como idioma di instruccion; ofrece Papiamento como di dos idioma fuerte y Ingles como idioma stranhero fuerte	Papiamento Hulandes Ingles
Spaño	13%	Scoge pa Papiamento (di dos idioma) of Hulandes (idioma oficial) como idioma di instruccion a base di e constelacion di idioma den scol; ofrece Hulandes y Ingles como idioma stranhero fuerte of Papiamento como di dos idioma fuerte (den caso cu ta scoge pa Hulandes como idioma di instruccion); ofrece extra sosten na e alumnonan den e scol aki pa nan por uza nan idioma materno como recurso banda di e idioma di instruccion	
Ingles	6%		
Otro	3%		

7.3 Implementacion di e maneho di idioma diversifica

Pa implementa e maneho di idioma diversifica, teniendo cuenta cu e opcionnan describi akiriba, nos ta conseha pues pa:

- Acopla e scolnan preparatorio y basico na otro cu lo mester hiba un solo maneho di idioma sincronisa cu otro, pa asina e alumnonan por sigui un solo liña continuo di desaroyo di nan idioma;
- Determina a base di e constelacion di e alumnonan cua ta e idioma di mayoria di e alumnonan den e scol preparatorio y basico;
- Determina a base di e skema akiriba cua ta e idioma di instruccion cu ta duna e condicionnan mas optimal pa exito di e alumnonan den cada combinacion di scol preparatorio y su scol basico corespondiente.

Si tin directiva of scol cu a base di demanda di mayor lo desea di implementa un modelo di idioma alternativo, ta conseha pa mara esaki na e siguiente condicionnan:

- a) duna e directiva concerni e opcion pa e por pilotea cu e modelo proponi durante un periodo di por lo menos 10 aña pa asina e directiva haya un chens di por ahusta e modelo cu 3 cohort y midi e resultado na un manera balido;
- b) duna e directiva concerni un presupuesto igual na e gastonan di un scol multilingual na Papiamento of Hulandes y yega na un acuerdo pa e directiva mes cubri gastonan adicional cu e modelo aki lo trece cu ne. Esaki conforme nos constitucion;
- c) duna e directiva concerni e oportunidad di por ricibi conseho di antemano di expertonan riba e terreno aki na Departamento di Enseñansa tanto pa loke ta trata e modelo alternativo y e plan di implementacion di e modelo alternativo aki den scol. Esaki pa garantisa cu ta tene cuenta cu condicionnan optimal pa e modelo por ta factibel y pa e modelo por hiba na exito y bon resultado di e alumnonan.

7.4 Sosten durante proceso di implementacion

Pa sostene e directivanan y e scolnan durante e proceso di implementacion di e maneho di idioma diversifica nobo, nos ta conseha pa instala un grupo cu ta traha un plan integral di impementacion, sincronizando esaki cu e plan di implementacion di e metanan nucleo pa enseñansa primario na Aruba. Ta importante pa Gobierno di Aruba percua cu tur scol primario na Aruba por dispone di e mesun calidad di condicionnan, no obstante e idioma cu e scol ta uza como idioma di instruccion. Den capitulo 6 a elabora e diferente condicionnan cu e directivanan y e scolnan lo mester por dispone di dje na momento cu nan introduci un modelo di idioma multilingual den nan scol y e adaptacionnan adicional cu lo mester haci pa por ofrece e mesun curriculum na dos diferente idioma. Resumiendo nos ta conseha pa percua pa e siguiente condicionnan:

- Adapta e metanan nucleo, liñanan di siña y cantidad di tempo cu ta dedica na e idiomaan Ingles, Hulandes y Papiamento conforme e rolnan nobo cu cada idioma ta haya a base di e conseho describi akiriba;
- Sostene e directivanan na momento cu nan fiha e idiomaan di instruccion pa cada combinacion di scol preparatorio y scol basico;
- Informa y envolve mayor durante ful e proceso di innovacion di e modelo di idioma den e scolnan di nan yiunan;
- Percua pa material adecua cu ta cumpli cu e metanan nucleo pa cada materia y cu ta disponibel na tanto Papiamento como Hulandes, preferibelmente den forma digital;
- Percua pa e infraestructura necesario pa maestro y alumno por haci uzo di material den forma digital;
- Ahusta e perfil di e maestro multilingual, determina si ta bay traha cu maestro specialisa pa cada idioma y adapta e ley cu ta reglamenta e autorizacion di e maestro di scol preparatorio y basico;
- Adapta e estudio di maestro na IPA pa e graduadonan por cumpli cu e perfil y exigencianan nobo;
- Ofrece trayecto di recapitacion pa e maestronan cu actualmente ta trahando den scol pa nan tambe por cumpli (despues di un cierto temporada limita) cu e perfil y exigencianan nobo;
- Ofrece sosten na e maestronan durante e proceso di implementacion y monitorea nan bienestar.

Capitulo 6 ta duna un bista mas amplio y detaya di e condicionnan y recomendacionnan describi akiriba.

7.5 Recomendacionnan adicional

Un maneho di idioma pa scol primario no ta para riba su mes, pero mester forma parti di un maneho di idioma integral pa tur nivel di enseñansa. Pa e motibo aki nos ta conseha pa mas lihe posibel desaroya un maneho integral di idioma pa tur nivel di enseñansa na Aruba. Di e manera aki lo por percua cu un alumno por sigui su carera escolar sin obstaculo causa pa motibo di manehonan di idioma na nivel di scol cu no ta cuadra cu otro. P'esey ta conseha pa Departamento di Enseñansa traha hunto cu e diferente directivanan riba e maneho di idioma integral, pa asina esaki por wordo carga tambe door di esnan cu mester bay ehecut'e.

ANEXO 1: Algun definicion

Idioma di instruccion

E idioma(nan) cu ta uza pa sostene e alumno den su proceso di siñamento

Idioma materno

Idioma materno, of prome idioma, ta e idioma cu e mucha ta siña den su prome fase di socialisacion entre su nacemento y su di cuater aña. Esaki ta sosode tradicionalmente na cas. Tin caso caminda e mucha por lanta ta papia mas cu un idioma ya cu e mama ta papia un idioma y e tata ta papia un otro idioma cu ne. Den un caso asina nos ta papia di bilingualismo simultaneo.

Di dos idioma (I2)

Idioma cu un mucha ta siña den su di dos fase di socialisacion (despues di su di cuater aña). E idioma aki ta wordo scucha/papia diariamente den su comunidad y por fungi como idioma di instruccion na scol. Ora cu un mucha siña un otro idioma despues cu su idioma materno a desaroya te cierto nivel ta papia di bilingualismo sucesivo.

Idioma Stranhero

Idioma cu no ta wordo uza (scucha/papia) den e comunidad den bida di tur dia.

Didactica di idioma

Didactica ta e totalidad di principio cientifico segun cua ta duna les. Cu e didactica di idioma bo kier logra pa e alumnonan siña un idioma, sea ta idioma materno of stranhero, cu diferente enfoke. Locual nan tin en comun ta mehoracion di e uzo di e idioma y desaroya e capacidadnan comunicativo.

Ora ta trata di idioma materno por spera cu e alumno ya tin cierto cantidad di vocabulario y cierto dominio di su idioma materno cu e por sigui y participa na e lesnan. Ta cuminsa desde tempran (desde preparatorio) cu instruccion sistematico di e idioma, caminda e maestro por spera participacion interactivo di e alumnonan.

Pa un idioma stranhero, ta cuminsa prome cu familiarisacion pa desaroya prome un vocabulario basico y practica di combersacion simpel, permitiendole alumnonan un fase di silencio, pa despues di un cierto periodo, ora cu e alumno tin suficiente base, e por cuminsa haya les via instruccion sistematico di e idioma ey.

Familiarisacion

Den e contexto di e scol multilingual di e scol nobo na Aruba esaki kiermen laga e alumno cera conoci cu e idiomanan stranhero (Hulandes, Ingles y Spaño) den forma di wega, cantica, rima, combersacion cortico, pa e mucha desaroya un base oral-auditivo den e idioma nobo ey.

Instruccion sistematico

E manera di duna les cu ta percura pa trata tur aspecto y detaye importante di e materia, cu hopi ehercicio.

Sociolinguistica

Ramo di linguistica cu ta studia e relacion entre idioma y comunidad.

ANEXO 2: LITERATURA

BALL, J. (2011)

Enhancing Learning Of Children From Diverse Language Backgrounds: Mother Tongue-Based Bilingual Or Multilingual Education In The Early Years,

CBS Aruba (2007 en 2016)

Educatiegraad naar taal (in %) voor op Aruba geboren niet schoolgaande beroepsbevolking, CENSO 2010

Educatiegraad naar taal (in %) van de beroepsbevolking, CENSO 2000

Educatiegraad naar taal (in %) van de beroepsbevolking, CENSO 2010

DEPARTAMENTO DI ENSEÑANSA ARUBA

PRIEPEB (1998) Un bon enseñansa basico, condicion pa un miho futuro: PLAN STRATEGICO 1999-2008

PRIEPEB (2002) Habri porta pa nos drenta: proposicion pa modelo di idioma pa Enseñansa Basico Aruba,

PRIEPEB (2007) Masterplan proyecto scol multilingual

Seccion Estadistica (2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013) Relato estadistico di Departamento di Enseñansa

Seccion Estadistica (2015) Idioma materno di alumno den scol basico 2008-2013;

Grupo di Papiamento (1988) Pa un Enseñansa Bilingual na Aruba: Nota di Maneho pa Introdukshon di Papiamento den Enseñansa na Aruba

PRINS-WINKEL, A.C. en N. (1973)

Kabes Duru? Verslag van een onderzoek naar de onderwijssituatie op de Benedenwindse eilanden van de Nederlandse Antillen, in verband met het probleem van de vreemde voertaal bij het onderwijs

SAVE THE CHILDREN (2009)

Language and education: the missing link, How the language used in schools threatens the achievement of Education For All

THE WORLD BANK INSTITUTE (2000)

Distance Learning Course on the Language of Instruction in Basic Education – April 10-13, 2000

UNESCO

The use of Vernacular Languages in Education, 1953

The Newsletter of UNESCO's Education Sector, July-September 2003

Education in a multilingual world, UNESCO Education Position Paper, 2003,

Advocacy Kit for Promoting Multilingual Education: Including the Excluded, 2007